

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων
zwar der dieser
- [2] φρουρᾶς ἑτείας μῆκος, ἦν κοιμώμενος
jährigen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κύνος δίκην,
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ τοὺς φέροντας χεῖμα καὶ θέρος βροτοῖς
und die Bringenden und
- [6] λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι
glänzende hervor tretend
- [7] ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν.
sobald und der jenen.
- [8] καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,
und jetzt das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topotext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topotext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topotext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν τε βᾶξιν· ὧδε γὰρ κρατεῖ
eroberungs kundige und so nämlich
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.
Mann Rat hoffend
- [12] εὖτ' ἂν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch
- [13] εὐνὴν ὀνειρόις οὐκ ἐπισκοπούμενην
nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὕπνου παραστατεῖ,
meine· denn statt

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνω·
das nicht sicher
- [16] ὅταν δ' αἰεῖδεν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ,
sobald aber oder
- [17] ὕπνου τόδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] κλαίω τότ' οἶκου τοῦδε συμφορὰν στένων
dann dieses seufzend
- [19] οὐχ ὡς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν δ' εὐτυχῆς γένοιτ' ἀπαλλαγῇ πόνων
jetzt aber glücklich
- [21] εὐαγγέλου φανέντος ὀρφναίου πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] ὦ χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον
o tages lichtig
- [23] φάος πιφαύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν
offenbarend und
- [24] πολλῶν ἐν Ἄργει, τῇσδε συμφορᾷ χάριν.
vieler in dieser wegen.
- [25] ἰοῦ ἰού.
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς
klar

| | |
|------|--|
| [27] | εὐνῆς ἐπαντείλασαν ὥς τάχος δόμοις auf gesprungen so |
| [28] | ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα τῇδε λαμπάδι wohlwortend dieser |
| [29] | ἐπορθιάζειν, εἴπερ ἱλίου πόλις wenn wirklich |
| [30] | ἔάλωκεν, ὥς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρέπει· wie der meldend |
| [31] | αὐτός τ' ἔγωγε φροῖμιον χορεύσομαι. selbst und ich freilich |
| [32] | τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι die denn gut gefallenen |
| [33] | τρις ἕξ βαλούσης τῇσδὲ μοι φρυκτωρίας. dreimal sechs geworfen habender dieser mir |
| [34] | γένετο δ' οὖν μολόντος εὐφιλή χέρα aber nun des Gekommenen lieb freundliche |
| [35] | ἄνακτος οἴκων τῇδε βαστάσαι χερί. mit dieser |
| [36] | τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσση μέγας das aber andere auf groß |
| [37] | βέβηκεν· οἶκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι, aber selbst, wenn |
| [38] | σαφέστατ' ἂν λέξειεν· ὥς ἐκὼν ἐγὼ am klarsten wohl wie freiwillig ich |
| [39] | μαθοῦσιν αὐδῶ κοῦ μαθοῦσι λήθομαι. den Gelernten und nicht den Nicht Gelernten |

Anapästē

| | |
|---------------|--|
| [40] [Χορός]: | δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου zehntes zwar dieses seit |
| [41] | μέγας ἀντίδικος, großer |
| [42] | Μενέλαος ἀναξ ἡδ' Ἀγαμέμνων, und |
| [43] | διθρόνου Διόθεν καὶ δισκῆπτρου zweithronig von Zeus her und zweizeptrig |
| [44] | τιμῆς ὄχυρὸν ζεύγος Ἀτρεΐδαν festes |
| [45] | στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην, tausend schiffigen, |
| [46] | τῇσδ' ἀπὸ χώρας dieser von |
| [47] | ἦραν, στρατιῶτιν ἄρωγαν, kriegerische |
| [48] | μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἄρη großen aus schreiend |
| [49] | τρόπον αἰγυπίων, οἵτ' ἐκπατίοις welche auf Neben Wegen |
| [50] | ἄλγεσι παίδων ὕπατοι λεχέων oberste |
| [51] | στροφοδινοῦνται |
| [52] | πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι, rudern, |
| [53] | δεμνιοτήρη Lager hütend |
| [54] | πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες· vernichtet habend· |
| [55] | ὑπατος δ' αἰὼν ἢ τις Ἀπόλλων höchster aber hörend oder irgendeiner |

| | |
|------|--|
| [56] | ἢ Πᾶν ἢ Ζεὺς οἰωνόθροον oder oder Vogel omen thronenden |
| [57] | γόνον ὀξυβόαν τῶνδε μετοίκων scharf schreiend dieser |
| [58] | ὕστερόποινον spät rächende |
| [59] | πέμπει παραβάσιν Ἑρινύν. den Übertretern |
| [60] | οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσων so aber der Stärkere |
| [61] | ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος gegen gast schützender |
| [62] | Ζεὺς πολυάνορος ἀμφὶ γυναικὸς viel männerisch wegen |
| [63] | πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῇ viele und glied schwere |
| [64] | γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου sich stützenden |
| [65] | διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις zerrieben werdenden und in |
| [66] | κάμακος θήσων Δαναοῖσι setzender werdend |
| [67] | Τρωσὶ θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπη νῦν und gleichermaßen. aber wie hin jetzt |
| [68] | ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπρωμένον· aber in das Bestimmte· |
| [69] | οὔθ' ὑποκαίων οὔθ' ὑπολείβων weder unter brennend noch unter gießend |
| [70] | οὔτε δακρύων ἀπύρων ἱερῶν weder feuer losen |
| [71] | ὀργὰς ἀτενεῖς παραθέλξει. festen |
| [72] | ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιᾷ wir aber entehrt alt |
| [73] | τῆς τότε ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες der damals zurückgelassen worden |
| [74] | μῖνονμεν ἰσχὺν |
| [75] | ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις. gleich Knaben verteilend auf |
| [76] | ὃ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων der auch denn junge |
| [77] | ἐντὸς ἀνάσσω innen herrschend |
| [78] | ἰσόπρεσβυς, Ἄρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ, gleich alt, aber nicht |
| [79] | τό θ' ὑπέργηρων φυλλάδος ἤδη das und über alt schon |
| [80] | κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὁδοὺς herab vertrocknend zwar |
| [81] | στεῖχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων aber nichts besser |
| [82] | ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει. bei Tag scheinend |
| [83] | σὺ δέ, Τυνδάρεω du aber, |
| [84] | θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμῆστρα, königliche |
| [85] | τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη, was was neu; was aber wahr nehmend, |

| | |
|-------|---|
| [86] | τίνος ἀγγελίας wessen |
| [87] | πειθοῖ περίπεμπτα θυοσκεῖς; um gesandte |
| [88] | πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων, aller aber der Stadt ordnenden, |
| [89] | ὑπάτων, χθονίων, der höchsten, der unter irdischen, |
| [90] | τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων, der und himmlischen der und markt öffentlichen, |
| [91] | βωμοὶ δώροισι φλέγονται· |
| [92] | ἄλλη δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης eine andere aber anderswoher himmel lang |
| [93] | λαμπὰς ἀνίσχει, |
| [94] | φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ sich salbend rein er |
| [95] | μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις, weichen un trüglichen |
| [96] | πελάνῳ μυχόθεν βασιλείῳ. aus dem Innersten königlichen. |
| [97] | τούτων λέξασ' ὃ τι καὶ δυνατὸν von diesen gesagt habend was etwas und möglich |
| [98] | καὶ θέμις αἰνεῖν, und |
| [99] | παιῶν τε γενοῦ τῇσδε μερίμνης, und dieser |
| [100] | ἢ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει, die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt |
| [101] | τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ' dann aber aus mild sich zeigend |
| [102] | ἐλπὶς ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον un sättliche |
| [103] | τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης. der Mut fressenden |

Chor

Strophe 1

| | |
|----------------|--|
| [104] [Χορός]: | κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἶσιον ἀνδρῶν Herr weg liche günstige |
| [105] | ἐκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει vollführend· noch denn von Gott her |
| [106] | πειθῶ μολπᾶν |
| [107] | ἄλκᾶν σύμφυτος αἰών· zusammen gewachsen |
| [108] | ὅπως Ἀχαιῶν wie |
| [109] | δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἥβας zweithronige |
| [110] | ξύμφρονα ταγάν, gleich sinnige |
| [111] | πέμπει σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι mit und |
| [112] | θούριος ὄρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἶαν, kriegerischer teukrische auf |
| [113] | οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῶν |
| [115] | ὁ κελαινός, ὃ τ' ἐξόπιν ἀργᾶς, der schwarze, der und hinter drein der hellen, |

| | |
|-------|--|
| [116] | φανέντες ἵκταρ erschienen nahe |
| [117] | μελάθρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου aus Speer werfenden |
| [118] | παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν, all prächtigen in |
| [119] | βοσκόμενοι λαγίαν, ἐρικούμονα φέρματι γένναν, sich nährend sehr trüchtige |
| [120] | βλαβέντα λιοισθίων δρόμων. geschädigt der letzten |
| [121] | αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω. Wehe Wehe das aber gut |

Antistrophe 1

| | |
|----------------|---|
| [122] [Χορός]: | κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἰδὼν δύο λήμασι δισσοῦς verständlich aber gesehen habend zwei zweifache |
| [123] | Ἀτρείδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας kampf bereite |
| [124] | πομπούς τ' ἀρχάς· und |
| [125] | οὕτω δ' εἶπε τεράζων· so aber omina deutend· |
| [126] | χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ zwar |
| [127] | Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος, dieser |
| [128] | πάντα δὲ πύργων aber |
| [129] | κτήνη πρόσθε τὰ δημοπληθῇ vorher die volks reichen |
| [130] | Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον· hin zu dem Gewalt igen· |
| [131] | οἷον μή τις ἄγα θεόθεν κνεφάσῃ nur nicht irgendeiner sehr von Gott her |
| [132] | προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας vor an stoßend groß |
| [133] | στρατωθέν. οἴκτῳ γὰρ ἐπίφθονος be lagert. denn feindlich gegen |
| [135] | Ἄρτεμις ἀγνὰ heilig rein |
| [136] | πτανοῖσιν κυσὶ πατρὸς geflügelten |
| [137] | αὐτότοκον πρὸ λόχου μογεράν πτάκα θυομένοισιν neu geborene vor jämmerliche den Opfernden |
| [138] | στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν. aber |
| [139] | αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω. Wehe Wehe das aber gut |

Epode

- [140] [Χορός]: τόσον περ εὖφρων, καλά,
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων
feinen reißenden
- [142] πάντων τ' ἄγρονόμων φιλομάστοις
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν ὀβρικόλοισι τερπνά,
jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων αἶνει ξύμβολα κρᾶναι,
dieser
- [145] δεξιὰ μέν, κατὰμομφα δὲ φάσματα στρουθῶν.
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] ἱήιον δὲ καλέω Παιᾶνα,
heilenden aber
- [147] μή τινας ἀντιπνόους Δαναοῖς
nicht irgend welche Gegen winde
- [148] χρονίας ἐχενῆδας ἀπλοίας
lang währende auf haltende
- [150] τεύξῃ,
- [151] σπευδομένα θυσίαν ἑτέραν ἄνομόν τιν', ἄδαιτον
beeil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον,
mit geboren,
- [153] οὐ δεισήνορα. μῖμνει γὰρ φοβερὰ παλίνορτος
nicht furcht samen. denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποινος.
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Kind rächend.
- [156] τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν
solches mit großen Gütern
- [157] μόρσιμ' ἀπ' ὀρνίθων ὁδίων οἴκοις βασιλείοις·
schicksals gemäße von auf dem Weg enden königlichen·
- [158] τοῖς δ' ὁμόφωνον
den aber gleich stimmige
- [159] αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe das aber gut

Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐτῷ
wer einmal wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον κεκλημένῳ,
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτό νιν προσεννέπω.
dies ihn
- [163] οὐκ ἔχω προσεικάσαι
nicht
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος
abwägend
- [165] πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος
außer wenn das vergeblich von
- [166] χρή βαλεῖν ἐτητύμῳ.
wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ' ὅστις παροιθεν ἦν μέγας,
und nicht wer auch immer früher groß,
[168] παμμάχῳ θράσει βρύων,
mit all kämpferisch er schwellend,
[170] οὐδὲ λέγεται πρὶν ὦν·
und nicht zuvor seiend·
[171] ὃς δ' ἔπειτ' ἔφυ, τριακτῆρος
der aber dann
[172] οἴχεται τυχών.
erlangt habend.
[173] Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων
aber irgend einer bereitwillig schreiend
[175] τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν·
das Ganze·

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῶσαντα,
den den Weg gewiesen habenden,
[177] τὸν πάθει μάθος
den
[178] θέντα κυρίως ἔχειν.
gesetzt habenden gültig
[179] στάζει δ' ἐν θ' ὕπνω πρὸ καρδίας
aber in und vor
[180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄλλοντας
erinnerung bringend und bei Unwilligen
[181] ἦλθε σωφρονεῖν.
[182] δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος
aber wohl gewaltsam
[183] σέλμα σεμνὸν ἡμένων.
erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ τόθ' ἡγεμῶν ὁ πρέσβυς
und dann der
[185] νεῶν Ἀχαικῶν,
achaiischen,
[186] μάντιν οὐτίνα ψέγων,
keinen tadelnd,
[187] ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,
feindlichen mit ein stimmend,
[188] εὖτ' ἀπλοῖα κεναγγεῖ βαρύνοντ
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
[189] , Ἀχαικὸς λεώς,
achaiisch es Volk,
[190] Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχθοις
jenseits habend brandungs tönenden
[191] ἐν Αὐλίδος τόποις·
in

Strophe 4

| | | | |
|-------|----------|--------------------------------|-------------------|
| [192] | [Χορός]: | πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος | μολοῦσαι |
| | | aber von | gekommen seiend |
| [193] | | κακόσχολοι νήστιδες | δύσορμοι, |
| | | müßig machend hungrig | schwer zu ankern, |
| [194] | | βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ | |
| | | | und auch |
| [195] | | πεισμάτων ἀφειδεῖς, | |
| | | | schonungs los, |
| [196] | | παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι | |
| | | wieder lang | machend |
| [197] | | τρίβῳ κατέξαινον ἄν θος | |
| [198] | | Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ | |
| | | als aber auch | bitteren |
| [199] | | χείματος ἄλλο μῆχαρ | |
| | | | anderes |
| [200] | | βριθύτερον πρόμοισιν | |
| | | | schwerer |
| [201] | | μάντις ἔκλαγξεν προφέρων | |
| | | | vor tragend |
| [202] | | Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκ τροις | |
| | | so dass | |
| [203] | | ἐπικρούσαντας Ἀτρεΐ δας | |
| | | angestoßen habend | |
| [204] | | δάκρυ μὴ κατασχεῖν· | |
| | | nicht | |

Antistrophe 4

| | | | |
|-------|----------|---------------------------------------|-----------|
| [205] | [Χορός]: | ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότε' εἶπε φωνῶν· | |
| | | aber der | damals |
| [206] | | βαρεῖα μὲν κῆρ τὸ μὴ πιθέσθαι, | |
| | | schwer zwar | das nicht |
| [207] | | βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαΐ ξω, | |
| | | schwer aber, wenn | |
| [208] | | δόμων ἄγαλμα, | |
| [209] | | μιαίνων παρθενοσφάγοισιν | |
| | | befleckend jungfrau schlachter ischen | |
| [210] | | ρεῖθροις πατρώους χέρας | |
| | | väterliche | |
| [211] | | πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν, | |
| | | nahe was dieser ohne | |
| [212] | | πῶς λιπόνους γένωμαι | |
| | | wie Schiffe verlassend | |
| [213] | | ξυμμαχίας ἀμαρτῶν; | |
| | | fehl gehend habend; | |
| [214] | | παυσανέμου γὰρ θυσίας | |
| | | wind stillend er denn | |
| [215] | | παρθενίου θ' αἵματος ὀρ γᾶ | |
| | | jungfräulichen und auch | |
| [216] | | περιόργως ἐπιθυ μεῖν | |
| | | über zornig | |
| [217] | | θέμις. εὖ γὰρ εἴη. | |
| | | gut denn | |

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδω λέπαδνον
als aber
- [219] φρενὸς πνέων δυσσεβῇ τροπαίαν
atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον ἀνίερων, τόθεν
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνων.
das all kühne
- [222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις
denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων. ἔτλα δ' οὖν
elend erst leid bringend. aber nun
- [225] θυτῆρ γενέσθαι θυγατρός,
- [226] γυναικοπόινων πολέμων ἄρωγαν
frauen rächender
- [227] καὶ προτέλεια ναῶν.
und

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρῶους
aber und väterliche
- [229] παρ' οὐδὲν αἰῶ τε παρθένειον
als nichts Nichts und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς.
kampf liebende
- [231] φράσεν δ' ἀόζοις πατὴρ μετ' εὐχὰν
aber zwang lösen mit
- [232] δίκαν χιμαῖρας ὕπερθε βωμοῦ
gleich oberhalb
- [233] πέπλοισι περιπετῇ παντὶ θυμῷ προνωπῇ
um hüllend ganzem vor gebeugte
- [235] λαβεῖν ἀέρδην, στόματός
empor,
- [236] τε καλλιπρώρου φυλακᾷ κατασχεῖν
und auch schön bugigen
- [237] φθόγγον ἀραῖον οἴκοις,
verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει.
und auch sprach los
- [239] κρόκου βαφὰς δ' ἐς πέδον χέουσα
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ' ἕκαστον θυτήρῳ
jeden
- [241] ἀπ' ὄμματος βέλει
von
- [242] φιλοίκτω, πρέπουσά θ' ὥς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν
mitleidigem, passend seiend und auch wie in
- [243] θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εὐτραπέζους
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελπεν, ἀγνᾶ δ' ἀταύρωτος αὐδᾶ πατρὸς
heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου τριτόσπονδον εὐποτμον
geliebten dritt spende glück seligen

[247] παιῶνα φίλως ἐτίμα—
freundlich

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ δ' ἔνθεν οὔτ' εἶδον οὔτ' ἐννέπω·
das aber von dort weder noch
- [249] τέχναι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσιν
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·
- [252] τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἂν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·
das aber, wenn wohl vor
- [253] ἴσον δὲ τῷ προστένειν.
gleich aber dem
- [254] τορὸν γὰρ ἥξει σύνορθρον αὐγαῖς.
klar denn frühmorgens
- [255] πέλοιτο δ' οὖν τὰπὶ τούτοισιν εὖ πράξις, ὡς
aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει τόδ' ἄγχιστον Ἀπίας
dieses nächstgelegenen der Apia
- [257] γαίης μονόφρουρον ἔρκος.
allein wachend

Episode

- [258] [Χορός]: ἦκω σεβίζων σόν, Κλυταιμῆστρα, κράτος·
ehrend deine,
- [259] δίκη γὰρ ἐστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν
denn
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.
verödet worden
- [261] σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοις ἐλπίσιν θυηπολεῖς,
guter Botschaften
- [263] κλύοιμ' ἂν εὐφρων· οὐδὲ σιγῶσιν φθόνος.
wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμῆστρα]: εὐάγγελος μὲν, ὥσπερ ἡ παροιμία,
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἕως γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης πάρα.
solange wohl gesinnten bei.
- [266] πεύση δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·
aber größere
- [267] Πριάμου γὰρ ἠρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.
denn
- [268] [Χορός]: πῶς φής; πέφευγε τοῦπος ἐξ ἀπιστίας.
wie aus
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὔσαν· ἧ τορῶς λέγω;
seiend· wahrlich klar
- [270] [Χορός]: χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.
mich heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: εὖ γὰρ φρονοῦντος ὄμμα σοῦ κατηγορεῖ.
gut denn gut denkenden deines
- [272] [Χορός]: τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδέ σοι τέκμαρ;
was denn das Verlässliche; davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν· τί δ' οὐχί; μὴ δολώσαντος θεοῦ.
was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα δ' ὀνείρων φάσματ' εὐπιθῇ σέβεις;
ob aber leicht glaubwürdig

- [275] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ δόξαν ἄν λάβοιμι βριζούσης φρενός.
nicht wohl schlummernd er
- [276] [Χορός]: ἀλλ' ἦ σ' ἐπίανέν τις ἄπτερος φάτις;
aber wahrlich dich irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: παιδὸς νέας ὥς κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.
neuen so sehr
- [278] [Χορός]: ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;
welcher aber und auch
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εὐφρόνης λέγω.
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten
- [280] [Χορός]: καὶ τίς τόδ' ἐξίκοιτ' ἄν ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses wohl
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: Ἥφαιστος Ἴδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.
glänzenden hinaus sendend
- [282] φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς
Fackel aber Fackel hierher von boten haften
- [283] ἔπεμπεν Ἴδῃ μὲν πρὸς Ἑρμαῖον λέπας
zwar zu Hermes
- [284] Λήμνου μέγαν δὲ πανδὸν ἐκ νήσου τρίτον
großen aber aus dritten
- [285] Ἀθῶν αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,
Athos
- [286] ὑπερτελής τε, πόντον ὥστε νωτίσαι,
überragend und auch, so dass
- [287] ἰσχύς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονὴν
tragbaren zu
- [288] πεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὥς τις ἥλιος,
das gold leuchtende, wie irgendein
- [289] σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς.
angemeldet habend
- [290] ὁ δ' οὔτι μέλλων οὐδ' ἀφρασμόνως ὕπνω
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen
- [291] νικώμενος παρήκεν ἀγγέλου μέρος.
besiegt werdend
- [292] ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εὐρίπου ῥοὰς
weit aber des Leuchtfuers auf
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.
gekommen seiend.
- [294] οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω
die aber und auch nach vorn
- [295] γράϊας ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί.
alten angezündet habend
- [296] σθένουσα λαμπὰς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην
hinüber springend
- [298] φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας
hellen zu
- [299] ἤγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.
andere sendenden
- [300] φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἠναίνετο
aber fern sendend nicht
- [301] φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων.
mehr brennend der gesagt wordenen.
- [302] λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηψεν φάος.
aber über
- [303] ὄρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἐξικνούμενον
und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὤτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.
nicht

- [305] πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνῳ μένει
aber entzündend unsparsamem
- [306] φλογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω
blick gerichteten nach vorn
- [308] φλέγουσαν· ἔστ' ἔσκηπεν εὔτ' ἀφίκετο
brennend· bis als
- [309] Ἀραχναῖον αἶπος, ἀστυγείτονας σκοπᾶς·
Arachnaion städte nahe
- [310] κᾶπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκῆπτει στέγος
und dann in dieses
- [311] φάος τόδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοῖδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών.
aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω
so artigen und auch dir
- [316] ἀνδρὸς παραγγέλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν αὖθις, ὦ γύναι, προσεύξομαι.
zwar wieder, o
- [318] λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάποθανμάσαι
aber diese
- [319] διηνεκῶς θέλοιμ' ἄν ὥς λέγοις πάλιν.
un unterbrochen wohl wie wieder.
- [320] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.
an diesem an
- [321] οἶμαι βοῆν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.
un gemischt es in
- [322] ὄξος τ' ἄλειφά τ' ἐγγέας ταύτῳ κύτει
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλῳ, προσενnéποις.
uneins seiend wohl, nicht freundlich,
- [324] καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.
doppelten.
- [326] οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἐξ ἐλευθέρου
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμώζουσι φιλτάτων μόρον·
der Liebsten
- [330] τοὺς δ' αὖτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὧν ἔχει πόλις
fastend zu den Besten deren
- [332] τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,
zu nichts in
- [333] ἀλλ' ὥς ἕκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.
aber wie jeder
- [334] ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen

| | |
|----------------|--|
| [335] | ναίουσιν ἤδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων schon, der unter freiem Himmel |
| [336] | δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὡς δ' εὐδαίμονες und befreit worden seiend, wie aber Glückliche |
| [337] | ἀφύλακτον εὐδήσουσι πᾶσαν εὐφρόνην. unbewacht jede ganze |
| [338] | εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς wenn aber gut die Stadt besitzenden |
| [339] | τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ἰδρύματα, die der erobert worden seienden und |
| [340] | οὐ τὰν ἐλόντες αὖθις ἀνθαλοῖεν ἄν. nicht und wohl genommen habend wieder wohl. |
| [341] | ἔρως δὲ μή τις πρότερον ἐμπύπη στρατῶ aber nicht irgendeine früher |
| [342] | πορθεῖν ἃ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους. was nicht besiegt werdende. |
| [343] | δεῖ γὰρ πρὸς οἴκους νοστήμου σωτηρίας denn zu der Heimkehr |
| [344] | κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν· das andere wieder· |
| [345] | θεοῖς δ' ἀναμπλάκητος εἰ μόλοι στρατός, aber un verfehlt wenn |
| [346] | ἐγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὀλωλότων wach das der Umgekommenen |
| [347] | γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά. wohl, wenn plötzliche nicht Übel. |
| [348] | τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἐξ ἐμοῦ κλύεις· solches gewiss aus mir |
| [349] | τὸ δ' εὖ κρατοίη μὴ διχορρόπως ἰδεῖν. das aber gut nicht zwiespältig |
| [350] | πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὄνησιν εἰλόμην. vieler denn Guten diese |
| [351] [Χορός]: | γύναι, κατ' ἄνδρα σῶφρον' εὐφρόνως λέγεις. gemäß verständig wohlgesinnt |
| [352] | ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια ich aber gehört habend verlässliche deiner |
| [353] | θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκευάζομαι. gut |
| [354] | χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἴργασται πόνων. denn nicht ohne Ehre |

Anapästes

| | |
|----------------|---|
| [355] [Χορός]: | ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νῦξ φιλία o und freundlich |
| [356] | μεγάλων κόσμων κτεάτειρα, großer |
| [357] | ἦτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες die ja auf |
| [358] | στεγανὸν δίκτυον, ὥς μήτε μέγαν dichtes so dass weder großen |
| [359] | μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι noch nun der Jungen irgendeinen |
| [360] | μέγα δουλείας großes |
| [361] | γάγγαμον, ἅτης παναλώτου. all erobernden. |
| [362] | Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι gewiss gast schützenden großen |
| [363] | τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ den dies getan habenden gegen |

| | | | | | |
|-------|----------|-----------|----------|-------|------|
| [364] | τείνοντα | πάλαι | τόξον, | ὅπως | ἂν |
| | spannend | einst | | damit | wohl |
| [365] | μήτε | πρὸ | καιροῦ | μήθ’ | ὑπὲρ |
| | weder | vor | | noch | über |
| [366] | βέλος | ἡλίκιον | σκήψειν. | | |
| | | törichtes | | | |

Chor

Strophe 1

| | | | | | |
|-------|----------|--------------------|-----------------|-------------------|-------------|
| [367] | [Χορός]: | Διὸς | πλαγὰν | ἔχουσιν | εἰπεῖν, |
| [368] | | πάρεστιν | τοὔτό | γ’ | ἐξιχνεῦσαι. |
| | | | dieses | doch | |
| [369] | | ὡς | ἔπραξεν | ὡς | ἔκρανεν. |
| | | wie | wie | nicht | jemand |
| [370] | | θεοὺς | βροτῶν | ἀξιοῦσθαι | μέλειν |
| [371] | | ὅσοις | ἀθίκτων | χάρις | |
| | | denen | der Unberührten | | |
| [372] | | πατοῖθ’ | ὁ | δ’ | οὐκ |
| | | der | aber | nicht | fromm. |
| [373] | | πέφανται | δ’ | ἐκτίνους’ | |
| | | | aber | | |
| [375] | | ἄτολμήτων | ἀρῇ | | |
| | | der Tollkühnheiten | | | |
| [376] | | πνεόντων | μεῖζον | ἢ | δικαίως, |
| | | der Hauchenden | größer | als | gerecht, |
| [377] | | φλεόντων | δωμάτων | ὑπέρφει | |
| | | der tiefenden | | übermäßig | |
| [378] | | ὑπὲρ | τὸ | βέλτιστον. | ἔστω |
| | | über | das | Beste. | aber |
| [379] | | ὥστ’ | ἀπαρκεῖν | | |
| | | sodass | | | |
| [380] | | εὖ | πραπίδων | λαχόντα. | |
| | | gut | | erlangt habenden. | |
| [381] | | οὐ | γὰρ | ἔστιν | ἔπαλξις |
| | | nicht | denn | | |
| [382] | | πλούτου | πρὸς | κόρον | ἀνδρὶ |
| | | | gegen | | |
| [383] | | λακτίσαντι | μέγαν | Δίκας | |
| | | gegen stoßenden | großen | | |
| [384] | | βωμὸν | εἰς | ἀφάνειαν. | |
| | | in | | | |

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται δ' ἅ τάλαινα πειθῶ,
aber die Elende
- [386] προβούλου παῖς ἄφερτος ἄτας.
des Vorberaters unerträglich
- [387] ἄκος δὲ πᾶν μάταιον. οὐκ ἐκρύφθη,
aber jedes vergeblich. nicht
- [388] πρέπει δέ, φῶς αἰνολαμπές, σίνος·
aber, schrecklich leuchtend,
- [390] κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον
des Bösen aber
- [391] τρίβω τε καὶ προσβολαῖς
und auch
- [392] μελαμπαγῆς πέλει
schwarz gefleckt
- [393] δικαιωθείς, ἐπεὶ
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει παῖς ποτανὸν ὄρνιν,
fliegenden
- [395] πόλει πρόστριμμ' ἄφερτον ἐνθείς.
unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν δ' ἀκούει μὲν οὔτις θεῶν·
aber zwar keiner
- [397] τὸν δ' ἐπίστροφον τῶν
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ.
ungerecht
- [399] οἷος καὶ Πάρις ἐλθὼν
solcher wie und gekommen seiend
- [400] ἐς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν
in den
- [401] ἥσχυνε ξενίαν τράπελλον
[402] κλοπαῖσι γυναικός.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen habend aber
- [404] τε καὶ κλόνους λογχίμους
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας θ' ὀπλισμούς,
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά τ' ἀντίφερνον ἰλίῳ φθορὰν
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν ῥίμφα διὰ
schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα τλᾶσα· πολλὰ δ' ἔστενον
Un erträgliches gewagt habend· vieles aber
- [409] τόδ' ἐννέποντες δόμων προφητῆται·
dieses sagend
- [410] ἰὼ ἰὼ δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,
io io und
- [411] ἰὼ λέχος καὶ στίβοι φιλόνορες.
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι σιγὰς ἀτίμους ἀλοιδόρους
entehrte schmähe lose
- [413] ἄλγιστ' ἀφημένων ἰδεῖν.
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen
- [414] πόθω δ' ὑπερποντίας
aber über meerischer

- [415] φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.
 [416] εὐμόρφων δὲ κολοσσῶν
 schön gestalteter aber
 [417] ἔχθεται χάρις ἀνδρί·
 [418] ὁμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις
 aber in
 [419] ἔρρει πᾶς Ἀφροδίτα.
 ganz

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες
 Traum scheinende aber Trauer volle
 [421] πάρεισι δόξαι φέρουσαι
 tragend
 [422] χάριν ματαίαν.
 vergebliche.
 [423] μάταν γάρ, εἴτ' ἂν ἐσθλά τις δοκῶν ὀρᾷ,
 vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend
 [424] παραλλάξασα διὰ
 verändert habend durch
 [425] χερῶν βέβακεν ὄψις οὐ μεθύστερον
 nicht später
 [426] πτεροῖς ὀπαδοῦς ὕπνου κελεύθοις.
 mit Flügeln folgend seiend
 [427] τὰ μὲν κατ' οἴκους ἐφ' ἐστίας ἄχη
 die zwar in auf
 [428] τάδ' ἐστὶ καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα.
 dieses auch der diesen über steigendere.
 [429] τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἑλλανος αἵας συνορμένους
 das Ganze aber von zusammen schauenden
 [430] πένθει' ἀτλησικάρδιος
 herz unerträglich
 [431] δόμων ἐκάστου πρόπει.
 eines jeden
 [432] πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἧπαρ·
 viele wenigstens an
 [433] οὓς μὲν γάρ τις ἔπεμψεν
 welche zwar denn irgend einer
 [434] οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν
 statt aber
 [435] τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκάστου
 und in eines jeden
 [436] δόμους ἀφικνεῖται.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ χρυσαμοιβὸς δ' ἄρης σωμάτων
der Goldwechsler aber
- [438] καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς
und Waagehalter in
- [440] πυρωθὲν ἐξ ἱλίου
verbrannt worden aus
- [441] φίλοισι πέμπει βαρὺ
den Freunden schwer
- [442] ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀντήνορος
schwer beweibar
- [443] σποδοῦ γεμίζων
füllend
- [444] λέβητας εὐθέτους.
recht stehende.
- [445] στένουσι δ' εὖ λέγοντες ἀνδρα
aber gut sagend
- [446] τὸν μὲν ὡς μάχης ἴδρις,
den zwar wie kundig,
- [447] τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'—
den aber in schön gefallen habend—
- [448] ἄλλοτρίας διαὶ γυναικός·
fremder durch
- [449] τάδε σῖγά τις βαύζει,
dieses leise irgend einer
- [450] φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει
neidisch aber unter
- [451] προδίκους Ἀτρείδαις.
vor richterlichen
- [452] οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος
die aber dort um
- [453] θήκας ἱλιάδος γᾶς
von Ilion ischer
- [454] εὖμορφοι κατέχουσιν· ἐχθρὰ
schön gestaltete feindliche
- [455] δ' ἔχοντας ἔκρυπεν.
aber habende

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ·
schwer aber mit
- [457] δημοκράντου δ' ἄρᾳς τίνει χρέος.
volks herrschenden aber
- [458] μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου
aber etwas meiner
- [460] μέριμνα νυκτηρεφές.
nacht getragen.
- [461] τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι θεοί· κελαιναί
un achtsame dunkle
- [463] δ' Ἑρινύες χρόνῳ
aber
- [464] τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας
glücklich seiend ohne
- [465] παλιντυχεῖ τριβᾶ βίου
- [466] τιθεῖσ' ἀμαυρόν, ἐν δ' ἀίστοις
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren

| | |
|-------|---|
| [467] | τελέθοντος οὔτις ἀλλ'κά· seienden niemand |
| [468] | τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν das aber über hochmütig |
| [469] | εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὅσσοις gut schwer· denn so vielen wie |
| [470] | Διόθεν κάρανα. von Zeus her |
| [471] | κρίνω δ' ἄφθονον ὄλβον· aber un neidisch |
| [472] | μήτ' εἶην πτολιπόρθης weder |
| [473] | μήτ' οὖν αὐτὸς ἀλοὺς ὑπ' ἄλλων noch also selbst gefangen worden seiend von anderen |
| [474] | βίον κατίδοιμι. |

Epode

| | |
|----------------|--|
| [475] [Χορός]: | πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου aber durch gute Botschaft bringenden |
| [476] | πόλιν διήκει θοὰ schnelle |
| [477] | βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμος, wenn aber wahr, |
| [478] | τίς οἶδεν, ἢ τι θεῖόν ἐστί πη ψύθος. — wer oder etwas göttlich irgend wo — |
| [479] | τίς ᾧδε παιδνὸς ἢ φρενῶν κεκομμένος, wer so kind lich oder beraubt worden seiend, |
| [480] | φλογὸς παραγγέλμασιν |
| [481] | νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ' neuen entflammt worden dann |
| [482] | ἀλλαγᾶ λόγου καμεῖν; — — |
| [483] | ἐν γυναικὸς αἰχμᾷ πρόπει in |
| [484] | πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. — vor dem erschienen seienden — |
| [485] | πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὄρος ἐπινέμεται über redsam allzu der weibliche |
| [486] | ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον schnell fahrend· aber schnell sterbend |
| [487] | γυναικογήρυτον ὄλλυται κλέος. — frauen Stimme tönend — |

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων
bald licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγὰς,
und auch
- [491] εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὄνειράτων δίκην
sei es nun wahre sei es
- [492] τερπνὸν τόδ' ἔλθὼν φῶς ἐφήλωσεν φρένας.
erfreulich dies gekommen
- [493] κήρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὄρω κατάσκιον
von der diesen schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις
aber mir
- [495] πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,
zusammen gehend durstig diese,
- [496] ὡς οὔτ' ἄναυδος οὔτε σοι δαίων φλόγα
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] ὕλης ὀρείας σημαεῖ καπνῷ πυρός,
berg igen
- [498] ἀλλ' ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—
aber oder das mehr sprechend—
- [499] τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέργω λόγον·
den entgegengesetzten aber zu diesen
- [500] εὖ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι. —
gut denn zu gut den Gezeigten —
- [501] ὅστις τὰδ' ἄλλως τῇδ' ἐπεύχεται πόλει,
wer diese anders dieser
- [502] αὐτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.
selbst den
- [503] [Κῆρυξ]: ἰὼ πατρῶον οὔδας Ἀργείας χθονός,
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμεν ἔτους,
des zehnten dich diesem
- [505] πολλῶν ῥαγισῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχών.
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ γὰρ ποτ' ἠύχουν τῇδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ
nicht denn einst dieser in argivischen
- [507] θανῶν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.
gestorben des liebsten
- [508] νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος,
jetzt zwar aber
- [509] ὑπατός τε χώρας Ζεὺς, ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ἰάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἦσθ' ἀνάρσιος·
genug bei un heilsam·
- [512] νῦν δ' αὖτε σωτὴρ ἴσθι καὶ παιώνιος,
jetzt aber wiederum und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλων. τοὺς τ' ἀγωνίους θεοὺς
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας προσαυδῶ, τὸν τ' ἐμὸν τιμάορον
alle den und meinen
- [515] Ἑρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,
lieben
- [516] ἥρωα τε τοὺς πέμψαντας, εὐμενεῖς πάλιν
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός.
den zurück gelassenen

- [518] ἰὼ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,
io liebe
- [519] σεμνοί τε θᾶκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἷ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὄμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.
nach viel
- [522] ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων
denn euch in bringend
- [523] καὶ τοῖσδ' ἅπασιν κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρόπει
aber gut ihn und denn nun
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου
zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ κατείργασται πέδον.
mit der
- [527] βωμοὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ἰδρύματα,
aber unsichtbar und
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἐξαπόλλυται χθονός.
und der ganzen
- [529] τοιόνδε Τροίᾳ περιβαλὼν ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς εὐδαίμων ἀνὴρ
alt glücklich
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν
aber würdig ster
- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὔτε συντελὴς πόλις
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἐξεύχεται τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους πλέον.
sich Tat mehr.
- [534] ὀφλὼν γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ λύσου θ' ἤμαρτε καὶ πανώλεθρον
des Löse geldes und und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.
einheimischen väterlichen
- [537] διπλᾷ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια.
doppelt aber die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.
der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε· τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῶ θεοῖς.
doch· aber nicht mehr
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;
der väterlichen dieser dich
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὄμμασιν χαρᾶς ὕπο.
sodass doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς ἄρ' ἦτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου.
der erfreulichen also dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς δῆ; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses
- [544] [Χορός]: τῶν ἀντερώντων ἡμέρῳ πεπληγμένοι.
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;
begehend diese
- [546] [Χορός]: ὥς πόλλ' ἄμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν
dass vieles der dunklen aus mich
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπὶ θυμῷ στόγος;
woher das schwer besonnene dies

- [548] [Χορός]: πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.
lange das
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;
und wie; der Abwesenden jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς νῦν, τὸ σὸν δὴ, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch viel
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ
gut denn dieses aber in viel
- [552] τὰ μὲν τις ἂν λέξειεν εὐπετῶς ἔχειν,
das zwar irgend einer wohl leicht
- [553] τὰ δ' αὖτε κἀπίμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἅπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰῶνος χρόνον;
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσουλίας,
denn wenn und
- [556] σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ
spärliche und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, οὐ λαχόντες ἡματος μέρος;
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ δ' αὖτε χέρσῳ καὶ προσῆν πλέον στύγος·
das aber wieder auch mehr
- [559] εὐναὶ γὰρ ἦσαν δηίων πρὸς τείχεσιν·
denn der Feinde an
- [560] ἐξ οὐρανοῦ δὲ κάπῳ γῆς λειμώνιαι
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σίνος
beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα.
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,
aber wenn irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,
welchen un erträglichen Idäische
- [565] ἢ θάλλπος, εὖτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εὖδοι πεσών
wellen los wind stillen gefallen
- [567] τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·
was dieses
- [568] παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν
aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ μήποτ' αὖθις μηδ' ἀναστῆναι μέλιν.
das niemals wieder und nicht
- [570] τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,
was die ver zehrt wordenen im
- [571] τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;
den lebenden aber wieder kehrenden;
- [572] καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.
und vieles
- [573] ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει·
der aber nicht
- [575] ὥς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει
dass bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτῶσιν·
über und hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν ἐλόντες δὴ ποτ' Ἀργείων στόλος
genommen habend gewiss einst der Argiver

| | |
|-----------------------|---|
| [578] | θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα dieses den über |
| [579] | δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος. altes |
| [580] | τοιαῦτα χρή κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν solches hörend |
| [581] | καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται und die und |
| [582] | Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον. dies vollbracht habend. alles |
| [583] [Χορός]: | νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι· überwunden werdend nicht |
| [584] | ἀεὶ γὰρ ἦβη τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν. immer denn den gut |
| [585] | δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμῆστρα μέλειν aber dies auch |
| [586] | εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ. angemessen am meisten, mit aber mich. |
| [587] [Κλυταιμῆστρα]: | ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὕπο, zwar einst unter, |
| [588] | ὅτ' ἦλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός, als der erste nächtliche |
| [589] | φράζων ἄλωσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν. anzeigend und |
| [590] | καὶ τίς μ' ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία und irgend wer mich tadelnd durch |
| [591] | πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς; überzeugt worden jetzt |
| [592] | ἦ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἵρεσθαι κέαρ. wahrlich sehr durch |
| [593] | λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὖς' ἐφαινόμην. solcher Art schwankend seiend |
| [594] | ὅμως δ' ἔθουν, καὶ γυναικείῳ νόμῳ dennoch aber und weiblichen |
| [595] | ὄλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν der eine anderswoher durch |
| [596] | ἔλασκον εὐφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις wohl rufend in |
| [597] | θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδη φλόγα. opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende |
| [598] | καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν; auch jetzt die zwar was dich mir |
| [599] | ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον. selbst alles |
| [600] | ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοῖον πόσιν wie aber am besten den meinen ehr würdigen |
| [601] | σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι· — τί γὰρ wieder gekommenen — was denn |
| [602] | γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν, als dies lieber |
| [603] | ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος θεοῦ von gerettet habenden |
| [604] | πύλας ἀνοῖξαι; — ταῦτ' ἀπάγγελον πόσει· — dies |
| [605] | ἦκειν ὅπως τάχιστ' ἐράσμιον πόλει· so dass am raschesten lieb |
| [606] | γυναῖκα πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὖροι μολῶν treue aber im gekommen |
| [607] | οἷαν περ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα wie eine zwar nun |

- [608] ἐσθλὴν ἐκείνῳ, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ τᾶλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν διαφθεῖρασαν ἐν μήκει χρόνου.
nichts in
- [611] οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίψογον φάτιν
auch nicht noch tadel würdige
- [612] ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων
solcher der der voll
- [614] οὐκ αἰσχρὸς ὡς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.
nicht schändlich für edel
- [615] [Χορός]: αὕτη μὲν οὕτως εἶπε μανθάνοντί σοι
diese zwar so Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς λόγον.
klaren anständig
- [617] σὺ δ' εἶπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι.
du aber aber
- [618] εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει σὺν ὑμῖν, τῆσδε γῆς φίλον κράτος.
mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῇ καλὰ
nicht wie dass die Falsches Schönes
- [621] ἐς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.
in den langen
- [622] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἂν εἰπὼν κεδνὰ τάληθ' ἔτυχαι;
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres
- [623] σχισθέντα δ' οὐκ εὐκρυπτα γίγνεται τάδε.
gespalten worden aber nicht leicht verborgene diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαικοῦ στρατοῦ,
unsichtbar aus achaïischen
- [625] αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῇ λέγω.
selbst und auch das nicht Falsches
- [626] [Χορός]: πότερον ἀναχθεῖς ἐμφανῶς ἐξ Ἥλιου,
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;
oder gemeine
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ.
so dass höchster
- [629] μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.
langes aber kurz
- [630] [Χορός]: πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἢ τεθνηκότος
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;
von anderer
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,
nicht niemand so dass klar,
- [633] πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἥλιου χθονὸς φύσιν.
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ
wie denn seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαι τε δαιμόνων κότῳ;
und
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον ἤμαρ οὐ πρόπει κακαγγέλῳ
günstigen nicht unheil kündender
- [637] γλώσση μιαίνειν· χωρὶς ἢ τιμὴ θεῶν.
abseits die

| | |
|-------|--|
| [638] | ὅταν δ' ἀπευκτὰ πῆματ' ἄγγελος πόλει sobald aber verfluchte |
| [639] | στυγνῶ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρη, finsterem stürzenden |
| [640] | πόλει μὲν ἕλκος ἐν τῷ δήμιον τυχεῖν, zwar eine die öffentliche |
| [641] | πολλοὺς δὲ πολλῶν ἐξαγισθέντας δόμων viele aber vieler aus geführt worden |
| [642] | ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ, mit doppelter die |
| [643] | δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα· zwei lanzen ig blutige |
| [644] | τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον solcher jedoch belehrt worden |
| [645] | πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἑρινύων. diesen |
| [646] | σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον rettend er aber gute Botschaft bringer |
| [647] | ἵκοντα πρὸς χαίρουσαν εὖεστοῖ πόλιν, kommend zu sich freuende wohl bestellt er |
| [648] | πῶς κενὸν τοῖς κακοῖσι συμμεῖξω, λέγων wie Nützlich den Übeln sagend |
| [649] | χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν; den Achaïern nicht ohne Zorn |
| [650] | ξυνώμοσαν γάρ, ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρὶν, denn, seiend feindlich ste das zuvor, |
| [651] | πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην und und die |
| [652] | φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν. vernichtend beide den elenden der Argiver |
| [653] | ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὠρώρει κακά. in schwer gewellte aber Übel. |
| [654] | ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρηίκαι πνοαὶ denn gegen einander thrakische |
| [655] | ῥρῖκον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίᾳ die aber ge rammt werdend |
| [656] | χειμῶνι τυφῶ σὺν ζάλῃ τ' ὀμβροκτύπῳ mit und regen schlagendem |
| [657] | ῥχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ. unsichtbar schlechten |
| [658] | ἐπεὶ δ' ἀνήλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος, als aber helles |
| [659] | ὀρώμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς blühend es ägäisches |
| [660] | ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις. Achaier see fahrenden und |
| [661] | ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος uns doch zwar also und unversehrten |
| [662] | ἦτοι τις ἐξέκλεψεν ἢ ῥητήσατο in der Tat irgend einer oder |
| [663] | θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἶακος θιγῶν. irgend einer, nicht berührt habend. |
| [664] | τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο, aber willend |
| [665] | ὥς μήτ' ἐν ὄρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν damit weder in |
| [666] | μήτ' ἐξοκεῖται πρὸς κραταίλεων χθόνα. noch auf felsigen |
| [667] | ἔπειτα δ' Ἄϊδην πόντιον πεφευγότες, dann aber meer ischen entronnen habend, |

| | |
|-------|--|
| [668] | λευκὸν κατ' ἥμαρ, οὐ πεποιθότες τύχῃ, hell es durch nicht vertraut habend |
| [669] | ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος, neues |
| [670] | στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου. ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden. |
| [671] | καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τις ἐστὶν ἐμπνέων, und jetzt derer wenn irgend einer atmend, |
| [672] | λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μή; uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht; |
| [673] | ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν. wir auch jene das gleiche |
| [674] | γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν aber so am besten. denn nun |
| [675] | πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν. zuerst und auch am meisten |
| [676] | εἰ γοῦν τις ἄκτις ἡλίου νιν ἱστορεῖ wenn wenigstens irgendein ihn |
| [677] | καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός, und lebenden und schauenden, |
| [678] | οὔπω θέλοντος ἐξαναλῶσαι γένος, noch nicht willenden |
| [679] | ἐλπίς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἤξειν πάλιν. irgendeine ihn zu wieder. |
| [680] | τοσαῦτ' ἀκούσας ἴσθι τάλῃθ' ἡ κλύων. so viel gehört habend Wahres hörend. |

Chor

Strophe 1

| | |
|-------|---|
| [681] | [Χορός]: τίς ποτ' ὠνόμαζεν ὧδ' wer je so |
| [682] | ἐς τὸ πᾶν ἐτητύμως— in das Ganze wahrhaft— |
| [683] | μή τις ὄντιν' οὐχ ὀρώμεν προνοίᾳσι nicht irgend einer welchen nicht |
| [684] | τοῦ πεπρωμένου des Bestimmten seienden |
| [685] | γλῶσσαν ἐν τύχῃ νέμων; — in zuteilend; — |
| [686] | τὰν δορίγαμβρον ἀμφινεικῇ die Speer gewonnene um strittene |
| [687] | θ' ἑλέναν; ἐπεὶ πρεπόντως auch da angemessen |
| [688] | ἐλένας, ἑλανδρος, ἐλέπτολις, Mann raubend, Stadt raubend, |
| [690] | ἐκ τῶν ἀβροτίμων aus den zart wertigen |
| [691] | προκαλυμμάτων ἐπλευσε |
| [692] | ζεφύρου γίγαντος αὔρα, |
| [693] | πολύανδροί τε φεράσπιδες κυναγοὶ viel männliche und auch Schild tragende |
| [695] | κατ' ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον entlang unsichtbar |
| [696] | κελσάντων Σιμόεντος ἀκτὰς angelandet habend |
| [697] | ἐπ' ἀξιφύλλους zu auf wachsend blatt ige |

[698] δι' ἔριν αἱματόεσσαν.
durch blut ige.

Antistrophe 1

[699] [Χορός]: ἴλῳ δὲ κῆδος ὀρθῶνυμον
aber recht benannt es

[700] τελεσσίφρων
voll bringungs sinnige

[701] μῆνις ἤλασεν, τραπέζας ἀτίμωσιν

[702] ὑστέρω χρόνῳ
in späterem

[703] καὶ ξυνεστίου Διὸς
und zusammen essenden

[704] πρασσομένα τὸ νυμφότιμον
geschehende das Braut ehr ige

[706] μέλος ἐκφάτως τίοντας,
offen kundig ehrende,

[707] ὑμέναιον, ὃς τότε' ἐπέρρεπεν
welches damals

[708] γαμβροῖσιν αἰεῖδιν·

[709] μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον
neu lernend aber

[710] Πριάμου πόλις γεραῖα
alt ehrwürdige

[711] πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκουσα
viel beklag ten sehr wohl rufend

[712] Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον,
den schreck Bett igen,

[713] παμπορθῇ πολύθρηνον
all verwüst eten viel beklag ten

[714] αἰῶνα διαὶ πολιτᾶν
durch

[715] μέλεον αἰμ' ἀνατλάσα.
elend es aus gehalten habend.

Strophe 2

[716] [Χορός]: ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἴλιν
aber

[717] δόμοις ἀγάλακτον οὕτως
milch los es so

[718] ἀνὴρ φιλόμαστον,
Brust liebend es,

[720] ἐν βιότου προτελείοις
in

[721] ἄμερον, εὐφιλόπαιδα
zahn es, gut Kind liebend es

[722] καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον.
und den Greisen zum Freude bringend es.

[723] πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις
viel es aber in

[724] νεοτρόφου τέκνου δίκαν,
neu genährten

[725] φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαίνων
heiter blickend zu wedelnd

[726] τε γαστρὸς ἀνάγκαις.
und auch

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεῖς δ' ἀπέδειξεν ἦ||θος
Zeit verweilt worden aber
- [728] τὸ πρὸς τοκέων· χάριν
das gegen über
- [729] γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων
denn ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν ἐν ἄταις
Schaf mord enden in
- [731] δαῖτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν·
ungeheißes es
- [732] αἵματι δ' οἶκος ἐφύρθη,
aber
- [733] ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις
un kämpf lich es
- [734] μέγα σίνος πολυκτόνον.
groß es viel tödend es.
- [735] ἐκ θεοῦ δ' ἱερέως τις ἄ||τας
von aber irgend einer
- [736] δόμοις προσεθρέφθη.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα δ' ἐλθεῖν ἐς ἱλίου πόλιν
so gleich aber in
- [738] λέγοιμ' ἄν φρόνημα μὲν
wohl zwar
- [739] νηνέμου γαλάνας,
wind lösen
- [740] ἀκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου,
un fleck ig es aber
- [741] μαλθακὸν ὀμμάτων βέλος,
weich es
- [742] δηξίθυμον ἔρωτος ἄνθος.
beiß herz ig es
- [743] παρακλίνασ' ἐπέκρανεν
neigend habend
- [745] δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,
aber bittere
- [746] δύσεδρος καὶ δυσόμιλος
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμéνα Πριαμίδαισιν,
zusammen seiend
- [748] πομπᾷ Διὸς ξενίου,
gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος Ἑρινύς.
Braut beweinen de

Antistrophe 3

| | | |
|----------------|--------------------------------------|-----------------------------------|
| [750] [Χορός]: | παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος | ur kund ig er aber unter alte |
| [751] | τέτυκται, μέγαν τελεῖσθέντα | großen voll endet wordenen |
| [752] | φωτὸς ὄλβον | |
| [753] | τεκνοῦσθαι μηδ' ἄπαιδα θνήσκειν, | und nicht kind lösen |
| [755] | ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει | aus aber gut er |
| [756] | βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν. | un sätt lich es |
| [757] | δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰμί· | getrennt aber ander er ein sinnig |
| [758] | τὸ δυσσεβὲς γὰρ ἔργον | das gott lose denn |
| [759] | μετὰ μὲν πλείονα τίκτει, | mit zwar mehre |
| [760] | σφετέρᾳ δ' εἰκότα γέννα. | seinem eigenen aber passende |
| [761] | οἷκων δ' ἄρ' εὐθυδίκων | doch also recht gerechter |
| [762] | καλλίπαις πότμος αἰεί. | schön kind ig er immer. |

Strophe 4

| | | |
|----------------|----------------------------------|---|
| [763] [Χορός]: | φιλεῖ δὲ τίκτειν ὕβρις | aber |
| [764] | μὲν παλαιὰ νεάζουσιν | zwar alte neu werdende |
| [765] | ἐν κακοῖς βροτῶν | in Übeln |
| [766] | ὕβριν τότε ἢ τόθ', ὅτε τὸ κύριον | dann oder dann, wenn das gült ige |
| [767] | μόλη φάος τόκου, | |
| [768] | δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμον, | und auch die un kämpf liche un kriegs same, |
| [769] | ἄνιερον θράσος, μελαίνης | un heilig es schwarz er |
| [770] | μελάθροισιν Ἄτας, | |
| [771] | εἰδομένας τοκεῦσιν. | erscheinende |

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκη δὲ λάμπει μὲν ἐν
aber zwar in
- [773] δυσκάπνοις δώμασιν,
rauch übelen
- [775] τὸν δ' ἐναΐσιμον τίει βίον.
das aber recht mäßigen
- [776] τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν
die gold bestreuten aber mit
- [777] πίνῳ χερῶν παλιντρόποις
hin und her wend baren
- [778] ὄμμασι λιποῦσ', ὅσια προσέμολλε,
verlassend habend, Heilig es
- [779] δύναμιν οὐ σέβουσα πλούτου
nicht verehrend
- [780] παράσημον αἶνῳ·
abweich end es
- [781] πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾷ.
alles aber zu

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε δὴ, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',
also, Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως γένεθλον,
- [785] πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω
wie dich wie dich
- [786] μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
- [788] πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι
viele aber das
- [789] προτίουσι δίκην παραβάντες.
übertreten habend.
- [790] τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν
dem schlecht Ergעהenden aber
- [791] πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης
jeder irgend einer bereit· aber
- [792] οὐδὲν ἐφ' ἧπαρ προσικνεῖται·
nichts auf
- [793] καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς
und gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.
un lächelnde sich zwingend.
- [795] ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνώμων,
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ ἔστι λαθεῖν ὄμματα φωτός,
nicht
- [797] τὰ δοκοῦντ' εὐφρονος ἐκ διανοίας
die scheinend seienden des Besonnenen aus
- [798] ὕδαρεϊ σαίνειν φιλότῃτι.
wässerig er
- [799] οὐ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἑλένης ἔνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,
wegen, nicht denn dich

| | |
|-------|--|
| [801] | κάρτ' ἀπομούσως ἦσθα γεγραμμένος, sehr un musisch gezeichnet worden, |
| [802] | οὐδ' εὖ πραπίδων οἶακα νέμων auch nicht gut verwaltend |
| [803] | θράσος ἐκ θυσιῶν aus |
| [804] | ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων. sterbend seienden bringend. |
| [805] | νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich |
| [806] | [Χορός:] [[Zeile Lost]] |
| [807] | εὖφρων πόνος εὖ τελέσσασιν. wohl gesinnt gut vollendet habenden. |
| [808] | γνώση δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος aber gründlich erkundet habend |
| [809] | τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἀκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν. den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden |
| [810] | [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον μὲν Ἄργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους zuerst zwar und einheimische |
| [811] | δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἐμοὶ μεταιτίους die mir mit verantwortlichen |
| [812] | νόστου δικαίων θ' ὧν ἐπραξάμην πόλιν der gerechten und deren |
| [813] | Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ denn nicht von |
| [814] | κλύοντες ἀνδροθνήτας Ἰλίου φθορὰς hörend Männer tötende |
| [815] | ἐς αἵματηρὸν τεῦχος οὐ διχορρόπως in blutig es nicht zwei schal ig |
| [816] | ψήφους ἔθεντο· τῷ δ' ἐναντίῳ κύτει dem aber entgegen gesetzten |
| [817] | ἐλπὶς προσήει χειρὸς οὐ πληρουμένῳ. nicht erfüllt werdendem. |
| [818] | καπνῷ δ' ἀλοῦσα νῦν ἔτ' εὖσημος πόλις. aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet |
| [819] | ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα δὲ mit sterbend seiend aber |
| [820] | σποδὸς προπέμπει πίονας πλούτου πνοάς. frucht bare |
| [821] | τούτων θεοῖσι χρή πολύμνηστον χάριν dieser viel gedenk baren |
| [822] | τίνειν, ἐπεῖπερ καὶ πάγας ὑπερκότους weil ja auch über zorn ige |
| [823] | ἐφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς οὐνεκα auch wegen |
| [824] | πόλιν διημάθουνεν Ἀργεῖον δάκος, argivisch es |
| [825] | ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς, Schild tragend |
| [826] | πήδημ' ὀρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν· springend seiende um |
| [827] | ὑπερθρῶν δὲ πύργον ὠμῆστης λέων über springend aber |
| [828] | ἄδην ἔλειξεν αἵματος τυραννικοῦ. satt tyrannischen. |
| [829] | θεοῖς μὲν ἐξέτεινα φροῖμιον τόδε· zwar dieses· |
| [830] | τὰ δ' ἐς τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων, das aber zu das dein hörend, |

| | |
|----------------------|--|
| [831] | καὶ φημὶ ταύτ'α καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις. und dasselbe und mich |
| [832] | παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἐστὶ συγγενὲς τόδε, wenigen denn eigen dies, |
| [833] | φίλον τὸν εὐτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν. lieb den glücklichen ohne |
| [834] | δύσφρων γὰρ ἰὸς καρδίαν προσήμενος übel gesinnt denn auf liegend seiend |
| [835] | ἄχθος διπλοῖζει τῷ πεπαμένῳ νόσον, dem Leidenden |
| [836] [Ἀγαμέμνων]: | τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πῆμασιν βαρύνεται mit den und selbst seiner selbst |
| [837] [Ἀγαμέμνων]: | καὶ τὸν θυραῖον ὄλβον εἰσορῶν στένει. auch den draußen stehenden hinein schauend seiend |
| [838] | εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἐξεπίσταμαι gewusst habend wohl, gut denn |
| [839] | ὀμιλίας κάτοπτρον, εἶδωλον σκιᾶς |
| [840] | δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρευμενεῖς ἐμοί. scheinend sehr freundlich mir. |
| [841] | μόνος δ' Ὀδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἑκὼν ἔπλει, allein aber welcher ja nicht freiwillig |
| [842] | ζευχθεὶς ἕτοιμος ἦν ἐμοὶ σειραφόρος· eingespannt worden bereit mir Seil-träger· |
| [843] | εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζῶντος πέρι λέγω. sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über |
| [844] | τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς das aber andere bezüglich und auch |
| [845] | κοινούς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει gemeinsame gesetzt habend in |
| [846] | βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον und das zwar gut befindliche |
| [847] | ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον· damit säumend gut zu beraten· |
| [848] | ὅτῳ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων, welchem aber auch heilend er, |
| [849] | ἦτοι κέαντες ἢ τεμόντες εὐφρόνως zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt |
| [850] | πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου. |
| [851] | νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφεστίους jetzt aber in und Herd zugehörige |
| [852] | ἐλθὼν θεοῖσι πρῶτα δεξιώσομαι, gekommen seiend zuerst |
| [853] | οἵπερ πρόσω πέμψαντες ἤγαγον πάλιν. welche ja fort gesandt habend wieder. |
| [854] | νίκη δ' ἐπεῖπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι. aber da ja fest |
| [855] [Κλυταμήστρα]: | ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων τόδε, der Argiver dieses, |
| [856] | οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλόνορας τρόπους nicht die Mann liebenden |
| [857] | λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει zu euch· in aber |
| [858] | τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα die nicht anderer von Seite |
| [859] | μαθοῦσ', ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen |
| [860] | τοσόνδ' ὅσον περ οὗτος ἦν ὑπ' ἱλίῳ. so viel wie viel doch dieser bei |
| [861] | τὸ μὲν γυναῖκα πρῶτον ἄρσενος δίχα das zwar zuerst ohne |

| | |
|-------|---|
| [862] | ἦσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν, verlassen ungeheuer |
| [863] | πολλὰς κλύουσιν κληδόνας παλιγκότους· viele hörend wieder grollende· |
| [864] | καὶ τὸν μὲν ἤκειν, τὸν δ' ἐπεσφerein κακοῦ und den zwar den aber |
| [865] | κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις. schlimmer anderes schreiend |
| [866] | καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν und zwar wenn so vieler |
| [867] | ἄνθρωπος ὅδ', ὥς πρὸς οἶκον ὠχετεύετο dieser, wie zu |
| [868] | φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον λέγειν. mehr |
| [869] | εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὥς ἐπλήθουν λόγοι, wenn aber gestorben, wie |
| [870] | τρισώματός τ' ἄν Γηρυὼν ὁ δεύτερος dreileibigen wohl der zweite |
| [871] | πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω, viel von oben, die unten denn nicht |
| [872] | χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἐξηύχει λαβεῖν, drei teilige |
| [873] | ἅπαξ ἐκάστῳ κατθανῶν μορφώματι. einmal jedem gestorben |
| [874] | τοιῶνδ' ἕκατι κληδόνων παλιγκότων solcher wegen wieder grollender |
| [875] | πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης viele von oben meines |
| [876] | ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημμένης. andere zu unbemerkt seienden. |
| [877] | ἐκ τῶνδ' τοι παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ, aus diesen gewiss hier nicht |
| [878] | ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων, meiner und auch deiner |
| [879] | ὥς χρῆν, Ὀρέστης· μηδὲ θαυμάσης τόδε. wie und nicht dies. |
| [880] | τρέφει γὰρ αὐτὸν εὐμενὲς δορυξένος denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund |
| [881] | Στρόφιός ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πῆματα der zweifel sprechende |
| [882] | ἐμοὶ προφωνῶν, τὸν θ' ὑπ' ἱλίῳ σέθεν mir vor sagend, den und unter dein |
| [883] | κίνδυνον, εἴ τε δημόθρους ἀναρχία wenn und volks zerreißend |
| [884] | βουλὴν καταρρίψειεν, ὥστε σύγγονον so dass verwandten |
| [885] | βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον. den Gefallenen mehr. |
| [886] | τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει. solche jedoch nicht |
| [887] | ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι mir freilich zwar eben strömend reich |
| [888] | πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἐνι σταγῶν. und nicht |
| [889] | ἐν ὀψικοῖσι δ' ὄμμασιν βλάβας ἔχων in spät Bettenden aber |
| [890] | τὰς ἀμφὶ σοὶ κλαίουσα λαμπτηρουχίας die um dir weinend |
| [891] | ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὀνειράσιν un gepflegte immer. in aber |

- [892] λεπταῖς ὑπὰὶ κώνωπος ἐξηγειρόμην
feinen unter
- [893] ῥιπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφί σοι πάθη
mit Schwingungen summenden, um dich
- [894] ὀρώσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου.
schauend mehr des zusammen schlafenden
- [895] νῦν ταῦτα πάντα τᾷς ἀπενθήτω φρενὶ
nun diese alle ertragen habend un betrauert
- [896] λέγοιμ' ἄν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα,
wohl diesen der
- [897] σωτήρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης
der hohen
- [898] στῦλον ποδῆρη, μονογενὲς τέκνον πατρί,
boden berührend, ein zig geboren es
- [899] καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα,
und erschienen wider
- [900] κάλλιστον ἥμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χερίματος,
schönstes aus
- [901] ὁδοιπόρῳ διψῶντι πηγαῖον ῥέος·
durstenden quell igen
- [902] τερπνὸν δὲ τὰναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἅπαν.
erfreulich aber das Not wendige ganz.
- [903] τοιοῖσδέ τοί νιν ἀξιῶ προσφθέγμασιν.
mit solchen nämlich ihn
- [904] φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γὰρ τὰ πρὶν κακὰ
aber viel denn die zuvor
- [905] ἡνιχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα,
nun aber mir, liebes
- [906] ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεῖς
dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν σὸν πόδ', ὦναξ, ἱλίου πορθήτορα.
den deinen
- [908] δμῳαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος
was welchen
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν;
- [910] εὐθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος
sogleich purpur bedeckt
- [911] ἐς δ' ὧμ' ἄελπτον ὥς ἂν ἡγῆται δίκη.
in unerwartet damit wohl
- [912] τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὕπνω νικωμένη
das aber andere nicht besiegt werdend
- [913] θήσει δικαίως σὺν θεοῖς εἰμαρμένα.
gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ,
meiner
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν εἶπας εἰκότως ἐμῇ·
zwar wohl gemäß meiner·
- [916] μακρὰν γὰρ ἐξέτεινας· ἀλλ' ἐναισίμῳς
weit denn aber gebührend
- [917] αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρή τόδ' ἔρχεσθαι γέρας·
von anderen dies
- [918] καὶ τᾶλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμῇ
und das andere nicht in mich
- [919] ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην
und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἐμοί,
am Boden kriechende mir,
- [921] μηδ' εἵμασι στρώσας ἐπίφθονον πόρον
und nicht aus gebreitet neid erregend

- [922] τίθει· θεούς· τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών·
gewiss diesen
- [923] ἐν ποικίλοις δὲ θνητὸν ὄντα κάλλεσιν
in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν ἐμοὶ μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.
mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ.
gemäß nicht mich.
- [926] χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων
ohne und auch der bunten
- [927] κληδὼν αὐτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν
und das nicht schlecht
- [928] θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβίσαι δὲ χρὴ
größtes aber
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἐν εὖεστοι φίλῃ.
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ πάντα δ' ὥς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσῆς ἐγώ.
wenn alles aber so wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ μὴν τόδ' εἰπὲ μὴ παρὰ γνώμην ἐμοί.
und doch dieses nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν ἴσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἐμέ.
zwar nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἡὔξω θεοῖς δείσας ἄν ὧδ' ἔρδειν τάδε.
fürchtend wohl so dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ τις, εἰδὼς γ' εὖ τόδ' ἐξεῖπον τέλος.
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί δ' ἄν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τὰδ' ἥνυσεν;
was aber wohl dir wenn dieses
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν ποικίλοις ἄν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.
in bunten Tüchern wohl sehr mir
- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψόγον.
nicht nun den menschlichen
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε μέντοι δημόθρους μέγα σθένει.
doch jedoch volks zerreißend sehr
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.
der aber neidlos doch nicht begehrenswert
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὐτοὶ γυναικός ἐστιν ἱμεῖρειν μάχης.
keineswegs
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.
denen aber Glücklichen doch und das
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε δῆριος τίεις;
wahrlich und du diesen streitisch
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἐκὼν ἐμοί.
jedoch doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἀρβύλας
aber wenn dir dieses, irgend einer
- [945] λυοὶ τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.
vor knechtischen
- [946] καὶ τοῖσδέ μ' ἐμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μὴ τις πρόσωθεν ὄμματος βάλοι φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn
- [948] πολλή γὰρ αἰδὼς δωματοφθορεῖν ποσὶν
groß denn
- [949] φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρεμενῶς
dieser Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς
diese hier den herrschenden sanft

| | |
|-------|--|
| [952] | θεὸς πρόσωθεν εὐμενῶς προσδέσκεται. von vorn wohlwollend |
| [953] | ἐκὼν γὰρ οὐδεὶς δουλῖω χρῆται ζυγῷ. freiwillig denn niemand sklavischem |
| [954] | αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἐξαίρετον diese aber vieler aus erlesen |
| [955] | ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ξυνέσπετο. mir |
| [956] | ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε, da aber deiner dieses, |
| [957] | εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν. in tretend. |
| [958] | [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει; wer aber sie |
| [959] | τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἰσάργυρον nährend vieler gleich silbern |
| [960] | κηκῖδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς. ganz neu erzeugend, |
| [961] | οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἄλις aber dieser mit genug |
| [962] | ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος. aber nicht |
| [963] | πολλῶν πατησμὸν δ' εἰμάτων ἄν ηὐξάμην, vieler aber wohl |
| [964] | δόμοισι· προυνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις, vor gebracht worden seienden in |
| [965] | ψυχῆς κόμιστρα τῇσδε μηχανωμένη. dieser ausgeklügelt seienden. |
| [966] | ρίζης γὰρ οὔσης φυλλὰς ἔκετ' ἐς δόμους, denn seiend er in |
| [967] | σκιὰν ὑπερτείνασα σειρίου κυνός. über streckend des Sirius |
| [968] | καὶ σοῦ μολόντος δωματῖτιν ἐστίαν, und deiner gekommen seienden häuslichen |
| [969] | θάλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνει· μολόν· zwar in gekommen· |
| [970] | ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὄμφακος πικρᾶς wenn immer aber von bitter er |
| [971] | οἶνον, τότε' ἤδη ψυχὸς ἐν δόμοις πέλει, dann schon in |
| [972] | ἄνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου. vollendeten zurück kehrend seienden. |
| [973] | Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἐμὰς εὐχὰς τέλει· vollender o, die meine |
| [974] | μέλοι δέ τοι σοὶ τῶν περ ἂν μέλλης τελεῖν. aber dir dir der Dinge eben wohl |

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε μοι τόδ' ἐμπέδως
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον
beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου ποτᾶται,
omen schauenden
- [978] μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος αἰοιδά,
aber ungeheißten un entlohnt
- [980] οὐδ' ἀποπτύσαι δίκαν
und nicht gleichsam
- [981] δυσκρίτων ὀνειράτων
schwer entscheidbar er
- [982] θάρσος εὐπειθὲς ἔλλει
leicht lenkbar es
- [983] φρενὸς φίλον θρόνον;
lieben
- [984] χρόνος δ' ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς
aber auf heck seitigen
- [985] ψαμμὶ' ἀκτᾶς παρήλλησεν,
[986] εὖθ' ὑπ' Ἴλιον
sobald unter
- [987] ὥρτο ναυβάτας στρατός.
schiff fahrend

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι δ' ἀπ' ὀμμάτων
aber von
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς ὦν·
selbst Zeuge seiend·
- [990] τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως ὑμνωδεῖ
den aber ohne dennoch
- [991] θρῆνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων
nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον θράσος.
liebes
- [995] σπλάγχνα δ' οὔτοι ματᾶλλει
aber keineswegs
- [996] πρὸς ἐνδίκους φρεσὶν
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις δίναις κυκώμενον κέαρ.
ziel bringenden geschüttelt werdend
- [998] εὖχομαι δ' ἐξ ἐμᾶς
aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν
[1000] ἐς τὸ μὴ τελεσφόρον.
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

| | | | |
|--------|----------|-----------------------------------|---|
| [1001] | [Χορός]: | μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγείας | sehr doch gewiss das größer |
| [1002] | | ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ | un sättlich es denn |
| [1003] | | γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει. | gemeinsam Wand |
| [1005] | | καὶ πότμος εὐθυπορῶν | und gerade voranschreitend |
| [1006] | [Χορός:] | [[Zeile Lost]] | |
| [1007] | | ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα. | unsichtbar |
| [1008] | | καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων | und vor doch etwas |
| [1009] | | κτησίων ὄκνος βαλὼν | der Besitztümer geworfen habend |
| [1010] | | σφενδόνας ἀπ' εὐμέτρου, | aus gut Maß es, |
| [1011] | | οὐκ ἔδω πρόπας δόμος | nicht ganz gesamt |
| [1012] | | πημονᾶς γέμων ἄγαν, | voll seiend allzu, |
| [1013] | | οὐδ' ἐπόντισε σκάφος. | und nicht |
| [1014] | | πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλαφής | viele gewiss aus rundum reich |
| [1015] | | τε καὶ ἐξ ἀλόκων ἐπετειῶν | und auch aus pflüg los er Jahres feiern |
| [1016] | | νήστιν ὤλεσεν νόσον. | Hunger kranke |

Antistrophe 2

| | | | |
|--------|----------|------------------------------------|---|
| [1017] | [Χορός]: | τὸ δ' ἐπὶ γὰν πεσὼν ἅπαξ θανάσιμον | das aber auf gefallen seiend einmal tödlich |
| [1020] | | πρόπαρ ἀνδρὸς μέλαν αἶμα τίς ἄν | vor schwarz es wer wohl |
| [1021] | | πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων; | wieder besingend; |
| [1022] | | οὐδὲ τὸν ὀρθοδαῆ | und nicht den recht kundigen |
| [1023] | | τῶν φθιμένων ἀνάγειν | der zugrunde gegangenen |
| [1024] | | Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ; | durch |
| [1025] | | εἰ δὲ μὴ τεταγμένα | wenn aber nicht geordnet seiend |
| [1026] | | μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν | aus |
| [1027] | | εἶργε μὴ πλεόν φέρειν, | nicht mehr |
| [1028] | | προφθάσασα καρδία | zuvor gekommen seiend |
| [1029] | | γλῶσσαν ἄν τὰδ' ἐξέχει. | wohl diese |
| [1030] | | νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει | jetzt aber unter |
| [1031] | | θυμαλγής τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομένῃα | herz schmerzend und auch nichts erwartend |

[1032] ποτὲ καίριον ἔκτολυπεύουσιν
einst recht zeitig

[1033] ζωπυρουμένας φρενός.
wieder entflamm t werdende

Episode

[1035] [Κλυταιμῆστρα]: εἴσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω,
hinein und du,

[1036] ἐπεὶ σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις
da dich ohne Zorn

[1037] κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα
vieler mitten unter

[1038] δούλων σταθεῖσαν κτησίῳ βωμοῦ πέλας·
gestellt worden seiend des Besitz es nahe·

[1039] ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει.
dies es, und nicht

[1040] καὶ παῖδα γάρ τοί φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ
und denn gewiss einst

[1041] πραθέντα τλῆναι δουλίας μάξης τυχεῖν.
verkauft worden seiend

[1042] εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῆσδ' ἐπιρρέποι τύχης,
wenn aber nun dies es

[1043] ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλή χάρις.
uralt reich er viel

[1044] οἳ δ' οὔ ποτ' ἐλπίσαντες ἤμησαν καλῶς,
die aber niemals gehofft habend gut,

[1045] ὥμοί τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην.
grausam und alles auch gegen

[1046] ἔχεις παρ' ἡμῶν οἷά περ νομίζεται.
von uns welche eben

[1047] [Χορός]: σοὶ τοι λέγουσα παύεται σαφεῇ λόγον.
dir gewiss sagend klaren

[1048] ἐντός δ' ἂν οὔσα μορσίμων ἀγρευμάτων
innen aber wohl seiend des Schicksals

[1049] πείθου' ἄν, εἰ πείθου' ἀπειθοίης δ' ἴσως.
wohl, wenn aber vielleicht.

[1050] [Κλυταιμῆστρα]: ἀλλ' εἴπερ ἐστὶ μὴ χελιδόνος δίκην
aber wenn wirklich nicht

[1051] ἀγνῶτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη,
un verständliche barbarische erlangt habend,

[1052] ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ.
innen sagend sie

[1053] [Χορός]: ἔπου· τὰ λῶστα τῶν παρεστώτων λέγει.
die besten der bei stehenden gewesenenen

[1054] πιθοῦ λιποῦσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον.
verlassen habend diesen wagen geführten

[1055] [Κλυταιμῆστρα]: οὔτοι θυράϊα τῇδ' ἐμοὶ σχολή πάρα
keineswegs tür lich er dies er mir bei

[1056] τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἐστίας μεσομφάλου
die zwar denn mittel nabel igen

[1057] ἔστηκεν ἤδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,
schon zur vorweg,

[1058] ὥς οὔ ποτ' ἐλπίσαι τήνδ' ἔξειν χάριν.
so dass niemals den Hoffenden diese

[1059] σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.
du aber wenn etwas davon, nicht

[1060] εἰ δ' ἀξυνήμων οὔσα μὴ δέχη λόγον,
wenn aber un verständig seiend nicht

[1061] σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνῳ χερὶ.
du aber statt karisch er

- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως ἔοικεν ἢ ξένη τοροῦ
die klaren
- [1063] δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὥς νεαίρέτου.
aber wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἧ μαινεταιί γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν,
wahrlich doch auch
- [1065] ἣτις λιποῦσα μὲν πόλιν νεαίρετον
welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] ἥκει, χαλινὸν δ' οὐκ ἐπίσταται φέρειν,
aber nicht
- [1067] πρὶν αἱματηρὸν ἐξαφρίζεσθαι μένος.
bevor blutig es
- [1068] οὐ μὴν πλέω ῥίψας' ἀτιμασθήσομαι.
nicht doch mehr hin geworfen habend
- [1069] [Χορός]: ἐγὼ δ', ἐποικτίρω γάρ, οὐ θυμώσομαι.
ich aber, denn, nicht
- [1070] ἔθ', ὦ τάλαινα, τόνδ' ἐρημώσας' ὄχον,
o Elende, diesen verödet habend
- [1071] εἴκουσ' ἀνάγκη τῇδε καίνισον ζυγόν.
weichend dies er

Chor

Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ πόποι δᾶ.
o weh ach da.
- [1073] Ἵπολλον Ἵπολλον.
- [1074] [Χορός]: τί ταῦτ' ἀνωτότυξας ἀμφὶ Λοξίου;
warum dies es um
- [1075] οὐ γὰρ τοιοῦτος ὥστε θρηνητοῦ τυχεῖν.
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren

Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ πόποι δᾶ.
o weh ach da.
- [1077] Ἵπολλον Ἵπολλον.
- [1078] [Χορός]: ἢ δ' αὖτε δυσφημοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ
die aber wieder übel redend den
- [1079] οὐδὲν προσήκοντ' ἐν γόοις παραστατεῖν.
nichts gehörig seiend in

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον Ἄπολλον
- [1081] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen Schützer, mein.
- [1082] ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.
denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.
über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.
das Göttliche doch in

Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον Ἄπολλον
[1086] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen Schützer, mein.
[1087] ἄ ποῖ ποτ' ἤγαγές με; πρὸς ποῖαν στέγην;
ach wohin denn mich; zu welches
[1088] [Χορός]: πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἐννοεῖς,
zu die wenn du nicht dies
[1089] ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἔρεῖς ψύθη.
ich dir· und diese nicht

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθρονον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
[1091] αὐτόφονα κακὰ καρατόμα,
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.
und
[1093] [Χορός]: ἥτοι εὗρις ἢ ξένη κυνὸς δίκην
leicht findend die Fremde
[1094] εἶναι, ματεύει δ' ὧν ἀνευρήσει φόνον.
aber dessen was

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυροῖσι γὰρ τοῖσδ' ἐπιείθομαι·
denn diesen
[1096] κλαίόμενα τάδε βρέφη σφαγὰς,
weinend diese
[1097] ὀπτάς τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.
geröstet und von verzehrt worden.
[1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
[1099] ἤμεν· προφῆτας δ' οὐτινας ματεύομεν.
aber keine

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ πόποι, τί ποτε μῆδεται;
weh ach, was denn
[1101] τί τόδε νέον ἄχος μέγα
was dies neu groß
[1102] μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μῆδεται κακὸν
groß in diesen
[1103] ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον; ἀλλὰ δ'
untragbar schwer heilbar; aber
[1104] ἐκὰς ἀποστατεῖ.
weit weg
[1105] [Χορός]: τούτων ἄιδρίς εἰμι τῶν μαντευμάτων.
dieser unkundig der
[1106] ἐκεῖνα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.
jene aber ganz denn

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ **τάλαινα**, τόδε γὰρ **τελεῖς**,
weh **Elende**, dies denn
- [1108] τὸν **ὁμοδέμνιον** **πόσιν**
den **gleich Bett igen**
- [1109] **λουτροῖσι** **φαιδρύνασα**— πῶς **φράσω τέλος**;
glänzend machend— wie
- [1110] **τάχος** γὰρ τόδ' ἔσται· **προτείνει** δὲ **χεῖρ** ἐκ
denn dies aber aus
- [1111] **χερὸς ὀρέγματα**.
- [1112] [Χορός]: οὐπω **ξυνῆκα**· νῦν γὰρ ἐξ **αἰνιγμάτων**
noch nicht nun denn aus
- [1113] **ἐπαργέμοισι** **θεσφάτοις** **ἀμηχανῶ**.
undeut lichen

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔξ, παπαῖ παπαῖ, τί τόδε **φαίνεται**;
eh eh, weh weh, was dies
- [1115] ἦ **δίκτυόν** τί γ' **Ἰδου**;
wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ' **ἄρκυς** ἢ **ξύνευνος**, ἢ **ξυναιτία**
aber die **Mit lagernde**, die **Mit schuldige**
- [1117] **φόνου**. **στάσις** δ' **ἀκόρετος** **γένει**
aber **un gesättigt**
- [1118] **κατολολυξάτω** **θύματος** **λευσίμου**.
glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: **ποίαν** Ἑρινὺν τήνδε **δώμασιν** **κέλη**
welche diese
- [1120] **ἐπορθιάζειν**; οὐ με **φαιδρύνει λόγος**.
nicht mich
- [1121] ἐπὶ δὲ **καρδίαν** **ἔδραμε** **κροκοβαφῆς**
auf aber **saffran gefärbt**
- [1122] **σταγῶν**, ἅτε **καιρία** **πτώσιμος**
da ja **treffend sturz bereit**
- [1123] **ξυνανύτει βίου** **δύντος** **αὐγαῖς**.
untergehend seienden
- [1124] **ταχεῖα** δ' ἅτα **πέλει**.
schnell aber

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ ἄ, ἰδοὺ ἰδοὺ· **ἄπεχε** τῆς **βοῦς**
ach ach, siehe siehe· der
- [1126] τὸν **ταῦρον**· ἐν **πέπλοισι**
den in
- [1127] **μελαγκέρω** **λαβοῦσα** **μηχανήματι**
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] **τύπτει**· **πίτνει** δ' ἐν **ἐνύδρῳ** **τεύχει**.
aber in **wasser haltigem**
- [1129] **δολοφόνου** **λέβητος** **τύχαν** σοι **λέγω**.
des mörderischen dir
- [1130] [Χορός]: οὐ **κομπάσαιμ'** ἄν **θεσφάτων** **γνώμων** **ἄκρος**
nicht wohl **oberster**
- [1131] **εἶναι**, **κακῶ** δέ τῳ **προσεικάζω** **τάδε**.
übelen aber irgendeinem dieses.
- [1132] ἀπὸ δὲ **θεσφάτων** τίς **ἀγαθὰ** **φάτις**
von aber welche **gute**
- [1133] **βροτοῖς** **τέλλεται**; **κακῶν** γὰρ **διαὶ**
der Übel denn durch

[1134] πολυεπεῖς τέχνηαι θεσπιῶδον
viel redende orakel singend

[1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.

Strophe 6

[1136] [Κασάνδρα]: ἰὼ ἰὼ ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
[1137] τὸ γὰρ ἐμὸν θροῶ πάθος ἐπεγγύδαν.
das denn mein in Strömen.
[1138] ποῖ δὴ με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἤγαγες;
wohin also mich hierher die Elende
[1139] οὐδέν ποτ' εἰ μὴ ξυνθανομένην. τί γάρ;
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
[1140] [Χορός]: φρενομανῆς τις εἶ θεοφόρητος, ἀμϕι
sinnes rasend irgendeine götter getragen, um
[1141] δ' αὐτὰς θροεῖς
aber deiner selbst
[1142] νόμον ἄνομον, οἷά τις ξουθὰ
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
[1143] ἀκόρετος βοᾷς, φεῦ, ταλαίνας φρεσίν
un sättlich weh, elenden
[1144] ἦτυν ἦτυν στένουσ' ἀμφιθαλῆ κακοῖς
stöhnend wohl genährte
[1145] ἀηδὼν βίον.

Antistrophe 6

[1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ ἰὼ λιγείας μόρον ἀηδόνης·
weh weh hell singenden
[1147] περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας
denn ihr flügel tragende
[1148] θεοὶ γλυκύν τ' αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ·
süßen und ohne·
[1149] ἐμοὶ δὲ μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει δορί.
mir aber zwei schneidigem
[1150] [Χορός]: πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις
woher stürmische Gott tragende und
[1151] ματαίους δῶας,
vergebliche
[1152] τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτω κλαγγᾷ
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
[1153] μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὀρθίοις ἐν νόμοις;
zugleich und hohen in
[1154] πόθεν ὄρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ
woher wunder barer
[1155] κακορρήμονας;
übelsagende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.
io verderbliche
- [1157] ἰὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.
io väterlichen
- [1158] τότε μὲν ἀμφὶ σὰς αἰόνας τάλαιν'
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἥνυτόμαν τροφαῖς·
- [1160] νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους
nun aber um und und acherusische
- [1161] ὄχθας ἔοικα θεσπιωδήσειν τάχα.
bald.
- [1162] [Χορός]: τί τόδε τορὼν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;
was dies klar allzu
- [1163] νεόγονος ἄν αἰών μάθοι.
neu geboren wohl
- [1164] πέπληγμαι δ' ὑπαὶ δάκει φοινίῳ
aber unter blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ τύχα μινυρὰ κακὰ θρεομένης,
schmerz haftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἔμοι κλύειν.
mir

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ἰὼ πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας τὸ πᾶν.
io vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] ἰὼ πρόπυργοι θυσίαι πατρὸς
io vor festige
- [1169] πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων ἄκος δ'
viel opfernde weide führend er· aber
- [1170] οὐδὲν ἐπήρκεσαν
nichts
- [1171] τὸ μὴ πόλιν μὲν ὥσπερ οὔν ἔχει παθεῖν.
das nicht zwar wie nun
- [1172] ἐγὼ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.
ich aber heiß sinn ige bald in
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα προτέροισι τὰδ' ἐφημίσω.
folgend den früheren dieses
- [1174] καὶ τίς σε κακοφρονῶν τίθησι
und wer dich schlecht denkend er
- [1175] δαίμων ὑπερβαρὴς ἐμπίτνων
über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν πάθῃ γοερὰ θανατοφόρα.
klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα δ' ἀμηχανῶ.
aber

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ὁ χρησμός οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων
und doch der nicht mehr aus
- [1179] ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·
blickend neu verheiratet er
- [1180] λαμπρὸς δ' ἔοικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς
glänzend aber zu
- [1181] πνέων ἐσάξειν, ὥστε κύματος δίκην
weh end so dass
- [1182] κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πήματος πολὺ
gegen dieses viel
- [1183] μεῖζον· φρενώσω δ' οὐκέτ' ἐξ αἰνιγμάτων.
größer· aber nicht mehr aus
- [1184] καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμῳ ἵχνος κακῶν
und gemeinsam der Übel
- [1185] ῥινηλατούσῃ τῶν πάλαι πεπραγμένων.
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν γὰρ στέγην τήνδ' οὐποτ' ἐκλείπει χορὸς
das denn dieses niemals
- [1187] ξύμφθογγος οὐκ εὐφωνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.
mit tönend nicht wohl klingend· nicht denn gut
- [1188] καὶ μὴν πεπωκῶς γ', ὥς θρασύνεσθαι πλέον,
und doch getrunken habend doch, so dass mehr,
- [1189] βρότειον αἶμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,
menschlich es in
- [1190] δύσπεμπος ἔξω, συγγόνων Ἑρινύων.
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten
- [1191] ὕμνοισι δ' ὕμνον δώμασιν προσήμεναι
aber sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ' ἀπέπτυσαν
erst anfängliche in aber
- [1193] εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἤμαρτον, ἢ θηρῶ τι τοξότης τις ὥς;
oder irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ ψευδόμαντις εἰμι θυροκόπος φλέδων;
oder Türen klopfend
- [1196] ἐκμαρτύρησον προυμόσας τό μ' εἶδέναι
vorher zugesagt habend das mich
- [1197] λόγῳ παλαιὰς τῶνδ' ἁμαρτίας δόμων.
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καὶ πῶς ἂν ὄρκος, πῆγμα γενναίως παγέν,
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,
heilend aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρου πόνιν
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν, ὥσπερ εἰ παρεστάτεις.
sagende, wie wenn
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.
mich diesem
- [1203] προτοῦ μὲν αἰδῶς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.
zuvor zwar mir dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν καὶ θεός περ ἰμέρῳ πεπληγμένος;
etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσσει πλέον.
denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ἦν παλαιστῆς κάρτ' ἐμοὶ πνέων χάριν.
aber sehr mir atmend

- [1207] [Χορός]: ἦ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἦλθετον νόμῳ;
wahrlich und in
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα Λοξίαν ἐψευσάμην.
zugestimmt habend
- [1209] [Χορός]: ἤδη τέχναισιν ἐνθέοις ἡρημένη;
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη πολίταις πάντ' ἐθέσπιζον πάθη.
schon alle
- [1211] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἄνατος ἦσθα Λοξίου κότῳ;
wie denn un getötet
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον οὐδέν' οὐδέν, ὥς τάδ' ἤμπλακον.
niemanden nichts, so dass dies
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.
uns doch zwar eben verlässliche
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ ἰοῦ, ὦ ὦ κακά.
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ' αὖ με δεινὸς ὀρθομαντείας πόνος
von wieder mich schrecklich er
- [1216] στροβεῖ τάρασσων φροιμίῳις δυσφροιμίῳις.
auf rührend unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾶτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους
diese hier die sitzend seienden
- [1218] νέους, ὁνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;
Junge, ähnlich
- [1219] παῖδες θανόντες ὥσπερ εἰ πρὸς τῶν φίλων,
gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκεῖας βοᾶς,
füllend seiend eigen er
- [1221] σὺν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,
mit und sehr beklagenswert
- [1222] πρέπουσ' ἔχοντες, ὧν πατὴρ ἐγεύσατο.
ziemend seiend habend seiend, deren
- [1223] ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλευεῖν τινὰ
aus dieser irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἀναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον
kraft losen in sich wendend
- [1225] οἰκουρόν, οἷμοι, τῷ μολόντι δεσπότη
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν·
meinem· denn das sklavisches
- [1227] νεῶν τ' ἄπαρχος Ἰλίου τ' ἀναστάτης
und und
- [1228] οὐκ οἶδεν οἷα γλώσσα μισητῆς κυνὸς
nicht was für eine verhassten
- [1229] λείξασα κάκτείνας φαιδρὸν οὖς, δίκην
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] Ἄτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχῃ.
heimlichen, üblem
- [1231] τοιάδε τόλμα· θῆλυς ἄρσενος φονεὺς
solche weibliche des Mannes
- [1232] ἔστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος
was sie rufend schwer lieb es
- [1233] τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ἢ Σκύλλαν τινὰ
wohl; oder irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,
wohnend in
- [1235] θύουσιν Ἄιδου μητέρ' ἄσπονδόν τ' Ἄρη
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] φίλοις πνέουσιν; ὥς δ' ἐπωλολύξατο
den Freunden hauchend; wie aber

- [1237] ἡ παντότολμος, ὥσπερ ἐν μάχης τροπῇ,
die all kühne, gleichwie in
- [1238] δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστίμῳ σωτηρίᾳ.
aber heimkehr iger
- [1239] καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἶ τι μὴ πείθω· τί γάρ;
und dieser Gleich es wenn etwas nicht was denn;
- [1240] τὸ μέλλον ἥξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρῶν
das Kommende und du mich in anwesend seiend
- [1241] ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἐρεῖς.
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend
- [1242] [Χορός]: τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδεῖων κρεῶν
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει
und und mich
- [1244] κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἐξηκασμένα.
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σε φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.
dich
- [1247] [Χορός]: εὖφημον, ὦ τάλαινα, κοίμησον στόμα.
o Elende,
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' οὐτι παιὼν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγῳ.
sondern keineswegs diesem
- [1249] [Χορός]: οὐκ, εἵπερ ἔσται γ'· ἀλλὰ μὴ γένοιτό πως.
nicht, wenn wirklich doch· sondern nicht irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ μὲν κατεύχη, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.
du zwar denen aber
- [1251] [Χορός]: τίνοσ' πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;
wessen bei von dieses
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ κάρτα τᾶρ' ἂν παρεκόπης χρησμάτων ἐμῶν
wahrlich sehr also wohl meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.
des denn voll führenden nicht
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἑλλήν' ἐπίσταμαι φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische
- [1255] [Χορός]: καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῇ δ' ὅμως.
auch denn die pythisch entschiedenen· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.
wehe, welch ein das aber mir.
- [1257] ὁτοτοῖ, Λύκει' Ἀπολλον, οἱ ἐγὼ ἐγώ.
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὕτη δίπους λέαινα συγκοιμωμένη
diese zweifußige zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς ἀπουσίᾳ,
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὥς δὲ φάρμακον
mich die Elende· wie aber
- [1261] τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ
bereitend und meiner
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσανον
schärfend
- [1263] ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.
meiner
- [1264] τί δῆτ' ἐμαυτῆς καταγέλῳτ' ἔχω τάδε,
warum also meiner selbst diese,
- [1265] καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρῃ στέφει;
und und um
- [1266] σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ.
dich zwar vor der meinen

| | |
|-----------------|---|
| [1267] | ἔτ' ἐς φθόρον· πεσόντα γ' ὥδ' ἀμείβομαι. in gefallenen doch so |
| [1268] | ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε. eine andere irgendeine statt meiner |
| [1269] | ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ siehe aber selbst aus ziehend mich |
| [1270] | χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με orakle rische beobachtet habend aber mich |
| [1271] | κάν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα und in diesen aus gelacht werdend sehr |
| [1272] | φίλων ὑπ' ἐχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην— der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens— |
| [1273] | καλουμένη δὲ φοιτὰς ὡς ἀγύρτρια genannt werdend aber als |
| [1274] | πτωχὸς τάλαινα λιμοθνής ἥνεσχόμην— arm Elende hunger sterbend |
| [1275] | καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ und nun der aus gerichtet habend mich |
| [1276] | ἀπήγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας. in solche tödliche |
| [1277] | βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει, väterlichen aber statt |
| [1278] | θερμῷ κοπέισης φοινίῳ προσφάγματι. warmem geschnitten worden er purpur rotem |
| [1279] | οὐ μὴν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν. nicht doch unehren hafte doch von |
| [1280] | ἦξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάορος, denn unser anderer wieder |
| [1281] | μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός· Mutter mörder isches |
| [1282] | φυγὰς δ' ἀλήτης τῇσδε γῆς ἀπόξενος aber dieser gast los |
| [1283] | κάτεισιν, ἅτας τάσδε θριγκῶσων φίλοις· diese krönen werdend den Freunden· |
| [1284] | ὁμώμοται γὰρ ὄρκος ἐκ θεῶν μέγας, denn von groß, |
| [1285] | ἄξειν νιν ὑπτίασμα κειμένου πατρός. ihn des liegenden |
| [1286] | τί δῆτ' ἐγὼ κάτοικτος ὥδ' ἀναστένω; was denn ich bemitleidenswert so |
| [1287] | ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον Ἰλίου πόλιν als das Erste |
| [1288] | πράξασαν ὡς ἔπραξεν, οἷ δ' εἶλον πόλιν getan habend wie die aber |
| [1289] | οὕτως ἀπαλλάσσουν ἐν θεῶν κρίσει, so in |
| [1290] | ἰοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν. gehend das |
| [1291] | Ἄιδου πύλας δὲ τάσδ' ἐγὼ προσεννέπω· aber diese ich |
| [1292] | ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν, aber entscheidend |
| [1293] | ὥς ἀσφάδαστος, αἱμάτων εὐθνησίμων dass ohne Zucken, leichttödlichen |
| [1294] | ἀπορρύντων, ὄμμα συμβάλω τόδε. ab fließenden, dieses. |
| [1295] [Χορός]: | ὦ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφῇ o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge |
| [1296] | γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἐτητύμως weit wenn aber wahrhaft |

- [1297] μόρον τὸν αὐτῆς οἶσθα, πῶς θεηλάτου
den ihrer selbst wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εὐτόλμως πατεῖς;
zu mutig
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ ἔστ' ἄλυσις, οὐ, ξένοι, χρόνον πλέω.
nicht nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ δ' ὕστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται,
der aber letzte doch der
- [1301] [Κασάνδρα]: ἡκει τόδ' ἡμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῇ.
dieser kleines
- [1302] [Χορός]: ἀλλ' ἴσθι τλήμων οὔσ' ἀπ' εὐτόλμου φρενός.
aber leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὐδαιμόνων.
niemand dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ' εὐκλεῶς τοι κατθανεῖν χάρις βροτῶ.
aber ruhmvoll doch
- [1305] [Κασάνδρα]: ἴω πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τί δ' ἐστὶ χρήμα; τίς σ' ἀποστρέφει φόβος;
was aber wer dich
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ φεῦ.
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.
was dieses wenn etwas nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αἵματοσταγῇ,
blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ πῶς; τόδ' ὄζει θυμάτων ἐφρεστίων.
und wie; dieses häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος ἀτμός ὥσπερ ἐκ τάφου πρόπει,
ähnlicher wie aus
- [1312] [Χορός]: οὐ Σύριον ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.
nicht syrischen
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' εἶμι κἂν δόμοισι κωκύσουσ' ἐμὴν
aber und in klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνωνός τε μοῖραν. ἀρκεῖτω βίος.
und
- [1315] ἴω ξένοι,
io
- [1316] οὔτοι δυσοίζω θάμνον ὥς ὄρνις φόβῳ
keineswegs wie
- [1317] ἄλλως· θανούσῃ μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,
vergeblich der Sterbenden mir dieses,
- [1318] ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνῃ,
wenn statt meiner
- [1319] ἀνὴρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.
und schwer verheiratet er statt
- [1320] ἐπιξενοῦμαι ταῦτα δ' ὥς θανουμένη.
dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ὦ τλήμον, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρου.
o Leidende, dich orakelhaften
- [1322] [Κασάνδρα]: ἅπαξ ἔτ' εἰπεῖν ῥῆσιν οὐ θρήνον θέλω
einmal noch nicht
- [1323] ἐμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίω δ' ἐπεύχομαι
meinen den eigenen. aber
- [1324] πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἐμοῖς τιμαόροις
zum letzten den meinen Ehren rächern
- [1325] ἐχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἐμοῖς τίνειν ὁμοῦ,
den den meinen zusammen,
- [1326] δοῦλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος.
gestorbenen, leicht er

| | |
|--------|--|
| [1327] | ὡς βρότεια πράγματ'· εὐτυχοῦντα μὲν io menschliche glück habende zwar |
| [1328] | σκιὰ τις ἄν τρέψειεν· εἰ δὲ δυστυχή, irgendeiner wohl wenn aber |
| [1329] | βολαῖς ὑγρώσων σπόγγος ὤλεσεν γραφήν. nässend |
| [1330] | καὶ ταῦτ' ἐκείνων μᾶλλον οἰκτίρω πολὺ. und dieses jener mehr sehr. |

Anapäst

| | |
|--------|---|
| [1331] | [Χορός]: τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔφυ das zwar gut un sättlich es |
| [1332] | πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ' allen Finger zeig baren aber |
| [1333] | οὐ τις ἀπειπὼν εἶργει μελάθρων, niemand verboten habend |
| [1334] | μηκέτ' ἐσέλθης, τάδε φωνῶν. nicht mehr dieses sagend. |
| [1335] | καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἔλεῖν ἔδοσαν und diesem zwar |
| [1336] | μάκαρες Πριάμου· selige |
| [1337] | θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ἰκάνει. gott geehrt er aber heim wärts |
| [1338] | νῦν δ' εἰ προτέρων αἴμ' ἀποτείσῃ nun aber wenn der früheren |
| [1339] | καὶ τοῖσι θανοῦσι θανῶν ἄλλων und den Gestorb enen gestorben er anderer |
| [1340] | ποινὰς θανάτων ἐπικράνη, ποινὰς θανάτων ἐπικράνη, |
| [1341] | τίς ἄν ἐξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ wer wohl unversehrtem |
| [1342] | δαίμονι φῦναι τὰδ' ἀκούων; dieses hörend; |
| [1343] | [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω. weh, entscheidenden innen. |
| [1344] | [Χορός]: σῖγα· τίς πληγὴν αὐτεῖ καιρίως οὐτασμένος; still· wer trefflich verwundet seiend; |
| [1345] | [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι μάλ' αὖθις, δευτέραν πεπληγμένος. weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend. |
| [1346] | [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν. mir |
| [1347] | ἀλλὰ κοινωνώμεθ' ἦν πως ἀσφαλῆ βουλευματα. aber wenn irgendwie sichere |
| [1348] | —ἐγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω, —ich zwareuch die meine |
| [1349] | πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. — zu hierher — |
| [1350] | —ἐμοὶ δ' ὅπως τάχιστα γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ —mir aber wie am schnellsten doch |
| [1351] | καὶ πράγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρύτῳ ξίφει. — und mit neu triefendem — |
| [1352] | —κάγῳ τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὦν —und ich solch er seiend |
| [1353] | ψηφίζομαι τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή. — etwas das nicht aber — |
| [1354] | —ὁρᾶν πάρεστι· φροιμιάζονται γὰρ ὥς denn wie |
| [1355] | τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. — tuend — |

- [1356] —**χρονίζομεν** γάρ. οἱ δὲ τῆς **μελλοῦς** **κλέος**
denn. die aber des **künftig seienden**
- [1357] **πέδοι** **πατοῦντες** οὐ **καθεύδουσιν** **χερί.** —
zu Boden **tretend** nicht —
- [1358] —οὐκ **οἶδα** **βουλῆς** ἥστινος **τυχῶν** **λέγω.**
—nicht welcher **getroffen habend**
- [1359] τοῦ **δρῶντός** **έστι** καὶ τὸ **βουλεῦσαι** **πέρι.** —
des **Handelnden** und das **darüber.** —
- [1360] —κάγῳ **τοιοῦτός** **εἰμ’**, ἐπεὶ **δυσμηχανῶ**
—und ich **so beschaffen** weil
- [1361] **λόγοισι** τὸν **θανόντ’** **άνιστάναι** **πάλιν.** —
den **gestorbenen** wieder. —
- [1362] —ἦ καὶ **βίον** **τείνοντες** ὥδ’ **ὑπείχομεν**
—wahrlich und **spannend** so
- [1363] **δόμων** **καταισχυντήραι** τοῖσδ’ **ήγουμένοις;** —
diesen **führenden;** —
- [1364] —ἀλλ’ οὐκ **άνεκτόν**, ἀλλὰ **κατθανεῖν** **κρατεῖ.**
—aber nicht **erträglich**, sondern
- [1365] **πεπαιτέρα** γάρ **μοῖρα** τῆς **τυραννίδος.** —
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἦ γάρ **τεκμηρίοισιν** ἐξ **οἰμωγμάτων**
—wahrlich denn aus
- [1367] **μαντευσόμεσθα** τάνδρὸς ὡς **ὀλωλότος;** —
des Mannes dass **zugrunde gegangen;** —
- [1368] —σάφ’ **εἰδότας** **χρῆ** τῶνδε **θυμοῦσθαι** **πέρι.**
—klar **gewusst habende** dieser **darüber.**
- [1369] τὸ γάρ **τοπάζειν** τοῦ **σάφ’** **εἰδέναι** **δίχα.** —
das denn des klar **getrennt.** —
- [1370] —ταύτην **ἐπαινεῖν** πάντοθεν **πληθύνομαι,**
—diese von allen Seiten
- [1371] **τρανῶς** **Ἄτρείδην** **εἰδέναι** **κυροῦνθ’** ὅπως.
klar wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: **πολλῶν** **πάροιθεν** **καιρίως** **εἰρημένων**
vieler vorher **gelegen** **gesagt worden seienden**
- [1373] τάναντί’ **εἰπεῖν** οὐκ **ἐπαισχυνθήσομαι.**
die Gegen teile nicht
- [1374] πῶς γάρ τις **έχθροῖς** **έχθρὰ** **πορσύνων,** **φίλοις**
wie denn irgend einer **den Feinden** **Feind liches** **bereitend,** **den Freunden**
- [1375] **δοκοῦσιν** **εἶναι,** **πημονῆς** **ἀρκύστατ’** ἂν
netz reichsten wohl
- [1376] **φράξειεν,** ὕψος **κρεῖσσον** **έκπηδήματος;**
stärker
- [1377] ἐμοὶ δ’ **άγων** ὅδ’ οὐκ **άφρόντιστος** **πάλαι**
mir aber **dieser nicht** **ohne Sorge** **längst**
- [1378] **νείκης** **παλαιᾶς** ἦλθε, σὺν **χρόνῳ** γε **μήν.**
alten mit **doch wahrlich.**
- [1379] **έστηκα** δ’ **ένθ’** **ἐπαισ’** ἐπ’ **έξειργασμένοις.**
aber dort auf **vollbracht wordenen.**
- [1380] οὕτω δ’ **έπραξα,** καὶ τὰδ’ οὐκ **άρνήσομαι.**
so aber und dieses nicht
- [1381] ὡς μήτε **φεύγειν** μήτ’ **άμύνεσθαι** **μόρον,**
dass weder noch
- [1382] **ἄπειρον** **άμφίβληστρον,** ὥσπερ **ιχθύων,**
grenzenlos so wie
- [1383] **περιστιχίζω,** **πλοῦτον** **εἵματος** **κακόν.**
böse.
- [1384] **παίω** δέ νιν **δίς.** **κάν** **δυοῖν** **οἰμωγμάτοις**
aber ihn zweimal· und in **zwei**
- [1385] **μεθῆκεν** αὐτοῦ **κῶλα** καὶ **πεπτωκότι**
seiner selbst und **gefallen seiendem**

| | |
|------------------------|---|
| [1386] | τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς eine dritte des unter |
| [1387] | Διὸς νεκρῶν σωτήρης εὐκταίαν χάριν. erbetene |
| [1388] | οὕτω τὸν αὐτοῦ θυμὸν ὀρμαίνει πεσών· so den eigenen gefallen· |
| [1389] | κάκφυσιν ὀξεῖαν αἵματος σφαγὴν und heraus blasend scharfe |
| [1390] | βάλλει μ' ἐρεμνῇ ψακάδι φοινίας δρόσου, mich dunklem blutiger |
| [1391] | χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον ἢ διοσδότῳ freuend nichts weniger als gott gegebenem |
| [1392] | γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν. saatreif in |
| [1393] | ὥς ᾧδ' ἐχόντων, πρέσβος Ἀργείων τόδε, da so seiend der, der Argiver dieses, |
| [1394] | χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι. wohl, wenn ich aber |
| [1395] | εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῶ, wenn aber der Passenden sodass |
| [1396] | τῷδ' ἄν δικάως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν. diesem wohl gerecht über gerecht zwar nun. |
| [1397] | τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε so vieler in dieser |
| [1398] | πλήσας ἀράων αὐτὸς ἐκπίνει μολών. gefüllt habend selbst gekommen seiend. |
| [1399] [Χορός]: | θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς θρασύστομος, deiner wie frech mündig, |
| [1400] | ἦτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον. die welche solchen über |
| [1401] [Κλυταιμῆστρα]: | πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος· meiner als un verständigen· |
| [1402] | ἐγὼ δ' ἀτρέστῳ καρδίᾳ πρὸς εἰδότας ich aber furchtloser zu gewusst habenden |
| [1403] | λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις du aber sei es mich |
| [1404] | ὅμοιον. οὕτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς gleich. dieser mein |
| [1405] | πόσις, νεκρὸς δέ, τῇσδε δεξιᾷ χερὸς tot aber, dieser rechten |
| [1406] | ἔργον, δικαίως τέκτονος. τὰδ' ᾧδ' ἔχει. gerechten dieses so |

Chor

Strophe 1

| | |
|------------------------|--|
| [1407] [Χορός]: | τί κακόν, ᾧ γύναι, was o |
| [1407b] | χθονοτρεφὲς ἐδανὸν ἢ ποτὸν erd genährt essbar oder |
| [1408] | πασαμένα ρυτᾶς ἐξ ἁλὸς ὀρόμενον bestrichen seiend gegossener aus auf steigend |
| [1409] | τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρούς τ' ἄρας; dieses volks sitzige und |
| [1410] | ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔση stadt los aber |
| [1411] | μῖσος ὄβριμον ἀστοῖς. mächtig |
| [1412] [Κλυταιμῆστρα]: | νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἐμοὶ jetzt zwar aus mir |

- [1440] ἦ τ' αἰχμάλωτος ἦδε καὶ τερασκόπος
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστῇ ξύννευος, ναυτίλων δὲ σελμάτων
treu Mit lagernde, aber
- [1443] ἴσοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht
- [1444] ὁ μὲν γὰρ οὕτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην
der zwar denn so, die aber gewiss
- [1445] τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόνον
den letzten gesungen habend tödliche
- [1446] κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ' ἐμοὶ δ' ἐπήγαγεν
dieses· mir aber
- [1447] εὐνῆς παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς.
der meiner

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, τίς ἂν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,
weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μηδὲ δεμνιοτήρης,
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν
den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον ὕπνον, δαμέντος
un end lichen des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εὐμενεστάτου καὶ
wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί·
viel ertragen habenden durch·
- [1454] πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.
durch aber

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ παράνους Ἑλένα
io io wahnsinnig
- [1456] μία τὰς πολλὰς, τὰς πάνυ πολλὰς
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς ὀλέσας' ὑπὸ Τροίᾳ.
vernichtet habend unter
- [1458] νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηνθήσω
nun aber vollendete viel besungene
- [1460] δι' αἶμ' ἄνιπτον. ἧ τις ἦν τότε ἐν δόμοις
durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner damals in
- [1461] ἔρις ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς.
des streit starken

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήςτρα]: μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου
nichts
- [1463] τοῖσδε βαρυνθείς·
durch diese beschwert worden·
- [1464] μηδ' εἰς Ἑλένην κότον ἐκτρέψης,
und nicht gegen
- [1465] ὥς ἀνδρολέτειρ', ὥς μία πολλῶν
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὀλέσας·
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον ἄλγος ἔπραξεν.
unerträglich

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, ὃς ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυΐ||οισι
der und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ' ἰσόψυχον ἐκ γυναικῶν
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον ἐμοὶ κρατύνεις.
herz beißenden mir
- [1472] ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἐχθροῦ σταθεῖς· ἐκνόμως
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὕμνεῖν ἐπεύχεται ~-
~-

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήςτρα]: νῦν δ' ὤρθωσας στόματος γνώμην,
nun aber
- [1476] τὸν τριπάχυντον
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῇσδε κικλήσκων.
dieses rufend.
- [1478] ἐκ τοῦ γὰρ ἔρωσ αἵματολοιχὸς
aus dem denn blut leckend
- [1479] νεῖρα τρέφεται, πρὶν καταλῆξαι
bevor
- [1480] τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ.
das alte neuer

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ μέγαν οἰκονόμον
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς,
und schwer zürnend
- [1483] φεῦ φεῦ, κακὸν αἶνον ἀτη||ρᾶς
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου·
unersättlichen·
- [1485] ἰὴ ἰή, διὰ Διὸς
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου πανεργέτα·
all schuldigen
- [1487] τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;
was denn ohne
- [1488] τί τῶνδ' οὐ θεόκραντόν ἐστιν;
was von diesen nicht Gott beschieden

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1490] πῶς σε δακρύσω;
wie dich
- [1491] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;
aus freundlich er was denn
- [1492] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'
aber in diesem
- [1493] ἄσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὦμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ μόρῳ δαμείς δάμαρτος
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς εἶναι τόδε τοῦργον ἐμόν;
dies es mein es;
- [1498] μηδ' ἐπιλεχθῆς
und nicht
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν εἶναί μ' ἄλοχον.
Agamemnon ische mich
- [1500] φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ' ὁ παλαιὸς δριμύς ἀλάστωρ
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ θοινατῆρος
harten
- [1503] τόνδ' ἀπέτεισεν,
diesen
- [1504] τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας.
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὥς μὲν ἀναίτιος εἶ
wie zwar un schuldig
- [1506] τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων;
dieses wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς πῶς; πατρόθεν δὲ συλλήπτωρ
wie wie; vom Vater her aber
- [1508] γένοιτ' ἂν ἀλάστωρ.
wohl
- [1509] βιάζεται δ' ὁμοσπόροις
aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων
- [1511] μέλας Ἄρης, ὅποι δίκαν προβαίνων
schwarz wohin vor gehend
- [1512] πάχνα κουροβόρῳ παρέξει.
knaben fressend

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1514] πῶς σε δακρύσω;
wie dich
- [1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;
aus freundlich er was denn
- [1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'
aber in diesem
- [1517] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.
gottlosem aus atmend.
- [1518] ὦμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον
wehe mir dies es hier un frei es
- [1519] δολίῳ μόρῳ δαμείς
tückischem besiegt worden
- [1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὐτ' ἀνελεύθερον οἶμαι θάνατον
weder un freien
- [1522] τῷδε γενέσθαι.
diesem
- [1523] οὐδὲ γὰρ οὗτος δολίαν ἄτην
auch nicht denn dieser tückische
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ';
- [1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.
sondern mein aus diesem erhoben worden.
- [1526] τὴν πολυκλαύτην Ἰφιγενεῖαν,
die viel beweinte
- [1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν ἐν Ἄιδου μεγαλαυχέτω,
nichts in
- [1529] ξιφοδηλήτῳ,
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας ἅπερ ἦρξεν.
gebüßt habend das was

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἄμηχανῶ φροντίδος στερηθεῖς
beraubt worden
- [1531] εὐπάλαμον μέριμναν
gut hand hab bare
- [1532] ὅπα τράπωμαι, πίτνοντος οἴκου.
wohin fallend seienden
- [1533] δέδοικα δ' ὄμβρου κτύπον δομοσφαλῆ
aber haus stürzenden
- [1534] τὸν αἵματηρόν· ψακὰς δὲ λήγει.
den blutigen· aber
- [1535] δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβης
aber auf anderes
- [1536] πρὸς ἄλλαις θηγάναισι μοῖρα.
zu anderen

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἰὼ γᾶ γᾶ, εἴθ' ἔμ' ἐδέξω,
io möge mich
- [1538] πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου
bevor diesen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα χάμευναν.
haltend
- [1541] τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων;
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήσῃ, κτείνασ'
wahrlich du dies getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκυῖσαι
den ihr selbst
- [1545] ψυχῇ τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων ἀδίκως ἐπικρᾶναι;
großer zu Unrecht
- [1547] τίς δ' ἐπιτύμβιον αἶνον ἐπ' ἀνδρὶ θεῖῳ
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν δακρύοις ἰάπτων
mit schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;

Anapäst

- [1551] [Κλυταμῆστρα]: οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ' ἀλέγειν
nicht dich das
- [1552] τοῦτο· πρὸς ἡμῶν
dieses· von uns
- [1553] κάπεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν,
und
- [1554] οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἐξ οἴκων,
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ' Ἰφιγένειά νιν ἀσπασίως
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὥς χρή,
wie
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὠκύπορον
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει.
um geworfen habend

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὄνειδος ἥκει τόδ' ἀντ' ὀνειδούς.
dieses statt
- [1561] δύσμαχα δ' ἔστι κρῖναι.
schwierig aber
- [1562] φέρει φέροντ', ἐκτίνει δ' ὁ καίνων.
tragenden, aber der tötende.
- [1563] μῖναι δὲ μῖνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς
aber des Verweilenden in
- [1564] παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ.
den getan habenden· gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς ἄν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλῃ δόμων;
wer wohl verfluchte
- [1566] κεκόλληται γένος πρὸς ἄτα.
an

Anapäste

- [1567] [Κλυταμήστρα]: ἐς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ
in diesen mit
- [1568] χρησμόν. ἐγὼ δ' οὖν
ich aber nun
- [1569] ἐθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν
dem der Pleistheniden
- [1570] ὄρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν,
gesetzt habend dieses zwar
- [1571] δύσκλητὰ περ ὄνθ'· ὃ δὲ λοιπόν, ἰόντ'
schwer ertragbare zwar seiende· welches aber übrige, gehenden
- [1572] ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεάν
aus dieser andere
- [1573] τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι.
eigen händigen Mördern.
- [1574] κτεάνων τε μέρος
und
- [1575a] βαιὸν ἐχούσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι
kleinen habend alles mir
- [1575b] μανίας μελάθρων
- [1576] ἀλληλοφόνους ἀφελούσῃ.
einander mörderische abgenommen habend.

Episode

- [1577] [Αἴγιος]: ὦ φέγγος εὖφρον ἡμέρας δικηφόρου.
o wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] φαίην ἄν ἤδη νῦν βροτῶν τιμαόρους
wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,
von oben
- [1580] ἰδὼν ὑφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἑρινύων
gesehen habend gewebten in
- [1581] τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἐμοί,
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς πατρώας ἐκτίνοντα μηχανάς.
väterlich er abzählenden
- [1583] Ἄτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,
denn dieses dieses
- [1584] πατέρα θυέστην τὸν ἐμόν, ὡς τορῶς φράσαι,
den meinen, wie deutlich
- [1585] αὐτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὦν κράτει,
seines eigenen aber zweifelhaft seiend

| | |
|-------------------|--|
| [1586] | ἦνδρηλάτησεν ἐκ πόλεώς τε καὶ δόμων. aus und und |
| [1587] | καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολὼν πάλιν und flehend gekommen seiend wieder |
| [1588] | τλήμων Θυέστης μοῖραν ἡῦρετ' ἀσφαλῆ, elend sicher, |
| [1589] | τὸ μὴ θανῶν πατρῶον αἰμάξαι πέδον, das nicht gestorben seiend väterlichen |
| [1590] | αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατὴρ selbst· aber dieses gottlos |
| [1591] | Ἄτρεύς, προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως, πατρὶ eifrig mehr als freundlich, |
| [1592] | τῷ μῶ, κρεουργὸν ἥμαρ εὐθύμως ἄγειν dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich |
| [1593] | δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν. meinend, kindlich er |
| [1594] | τὰ μὲν ποδήρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας die zwar fuß langen und Spitzen |
| [1595] | ἔθρουπτ', ἄνωθεν von oben |
| [1595a] [Αἴγιος:] | [[Zeile Lost]] |
| [1595b] | ἀνδρακὰς καθήμενος. sitzend. |
| [1596] | ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ' ἀγνοίᾳ λαβὼν zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend |
| [1597] | ἔσθει βορὰν ἄσωτον, ὡς ὀρᾷς, γένει. zügellose, wie |
| [1598] | κᾶπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον und dann erkannt habend nicht recht mäßige |
| [1599] | ῥῶμαξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγὴν ἐρῶν, aber von liebend, |
| [1600] | μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται, aber unerträglichen |
| [1601] | λάκτισμα δαίπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἄρᾳ, mit Recht setzend |
| [1602] | οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος. so ganz das |
| [1603] | ἐκ τῶνδ' ἐσσι πεσόντα τόνδ' ἰδεῖν πάρα. aus diesen dir gefallen diesen bereit. |
| [1604] | κἀγὼ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς. und ich gerecht dieses des |
| [1605] | τρίτον γὰρ ὄντα μ' ἐπὶ δυσσαθλίῳ πατρὶ als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen |
| [1606] | συνεξελαύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις· winzigen seienden in |
| [1607] | τραφέντα δ' αὖθις ἡ δίκη κατήγαγεν. aufgezogen worden aber wieder die |
| [1608] | καὶ τοῦδε τάνδρὸς ἡψάμην θυραῖος ὦν, und dieses draußen seiend, |
| [1609] | πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας. jede zusammen gefügt habend |
| [1610] | οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί, so schön ja auch das mir, |
| [1611] | ιδόντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν. gesehen habend diesen der in |
| [1612] [Χορός:] | Αἴγισθ', ὑβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω. in nicht |
| [1613] | σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκὼν κατακτανεῖν, du aber diesen willig |

- [1614] μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλεῦσαι φόνον·
allein aber bemitleidenswert diesen
- [1615] οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα
nicht in das dein
- [1616] δημορριφεῖς, σάφ' ἴσθι, λευσίμους ἀράς.
volks geworfene, klar offen sichtliche
- [1617] [Αἰγισθος]: σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρῃ προσήμενος
du dieses unteren an sitzend
- [1618] κῶπῃ, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;
herrschend seienden der auf
- [1619] γνώσῃ γέρων ὦν ὥς διδάσκεσθαι βαρὺ
seiend dass schwer
- [1620] τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.
dem so alten, gesagt worden.
- [1621] δεσμός δὲ καὶ τὸ γῆρας αἶ τε νήστιδες
aber und das die und fastende
- [1622] δύαι διδάσκειν ἐξοχώταται φρενῶν
zwei ausgezeichnet ste
- [1623] ἱατρομάντεις. οὐχ ὄρᾳς ὄρων τάδε;
nicht sehend dieses;
- [1624] πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μονῆς.
gegen nicht nicht geschlagen habend
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ τοὺς ἥκοντας ἐκ μάχης μένων
du die ankommend seienden aus bleibend
- [1626] οἰκουρὸς εὐνὴν ἀνδρὸς αἰσχύνων ἄμα
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ἐβούλευσας μόρον;
diesen
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ ταῦτα τᾶπῃ κλαυμάτων ἀρχηγενῇ.
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὅρφεϊ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.
aber die entgegengesetzte
- [1630] ὁ μὲν γὰρ ἦγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn alles von
- [1631] σὺ δ' ἐξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξῃ· κρατηθεῖς δ' ἡμερώτερος φανῇ.
überwältigt worden aber milderer
- [1633] [Χορός]: ὥς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔση,
dass doch du mir der Argiver
- [1634] ὃς οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβούλευσας μόρον,
der nicht, seit diesem
- [1635] δοᾶσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.
dieses nicht eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς·
das denn von klar·
- [1637] ἐγὼ δ' ὑποπτος ἐχθρὸς ἢ παλαιγενής.
ich aber verdächtig feindlich alt geboren.
- [1638] ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι
aus den aber dieses
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν δὲ μὴ πειθάνορα
den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω βαρεῖαις οὔτι μοι σειραφόρον
schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλὴς σκότῳ
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος μαλθακὸν σφ' ἐπόψεται.
Mit bewohnend weich sie
- [1643] [Χορός]: τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς
warum doch den diesen aus bösen

| | | | |
|--------|---|-------------------------------------|---------------|
| [1644] | οὐκ αὐτὸς ἡνάριζες, ἀλλὰ νιν γυνή | nicht selbst | sondern ihn |
| [1645] | χώρας μίασμα καὶ θεῶν ἐγχωρίων | und | einheimischen |
| [1646] | ἔκτειν'; Ὁρέστης ἄρά που βλέπει φάος, | wohl irgendwo | |
| [1647] | ὅπως κατελθὼν δεῦρο πρευμενεῖ τύχη | damit hinab gekommen seiend hierher | günstigen |
| [1648] | ἀμφοῖν γένηται τοῖνδε παγκρατὴς φονεύς; | beider der beiden | all mächtig |

Schluss

| | | | |
|-----------------------|---|---|---------------------------------------|
| [1649] [Αἰγισθος]: | ἀλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώση τάχα | aber weil dieses und bald | |
| [1650] | εἶα δῆ, φίλοι λοχῖται, τοῦργον οὐχ ἐκὰς τόδε. | auf nun, Freunde | nicht fern dieses. |
| [1651] [Χορός]: | εἶα δῆ, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εὐτρεπιζέτω. | auf nun, vor griffig jeder | irgend einer |
| [1652] [Αἰγισθος]: | ἀλλὰ κἀγὼ μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν. | aber und ich wahrlich vor griffig nicht | |
| [1653] [Χορός]: | δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἰρούμεθα. | den Annehmenden dich· das | aber |
| [1654] [Κλυταμήστρα]: | μηδαμῶς, ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν, ἄλλα δράσωμεν κακά. | keineswegs, o liebster | andere Übel. |
| [1655] | ἀλλὰ καὶ τάδ' ἐξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος. | sondern auch dieses | vieles, elend |
| [1656] | πημονῆς δ' ἄλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἵματώμεθα. | aber genug doch | nichts |
| [1657] | στείχετ' αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοις τούσδε | ehrwürdige zu | zu geteilt seienden diese |
| [1658] | πρὶν παθεῖν εἴξαντες ὥρᾳ· χρῆν τάδ' ὥς ἐπράξαμεν. | bevor nachgegeben habend | dieses wie |
| [1659] | εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ἄλις, δεχοίμεθ' ἄν, | wenn aber dir dieser genug, | wohl, |
| [1660] | δαίμονος χηλῇ βαρεῖα δυστυχῶς πεπληγμένοι. | | schwer unglücklich geschlagen worden. |
| [1661] | ῶδ' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῖ μαθεῖν. | so wenn jemand | |
| [1662] [Αἰγισθος]: | ἀλλὰ τούσδ' ἐμοὶ ματαίαν γλῶσσαν ῶδ' ἀπανθίσαι | aber diese mir eitle | so |
| [1663] | κάκβαλεῖν ἔπη τοιαῦτα δαίμονος πειρωμένους, | solche | versuchend seienden, |
| [1664] | σώφρονος γνώμης θ' ἀμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι. | besonnenen und den herrschend seienden | und |
| [1665] [Χορός]: | οὐκ ἂν Ἀργείων τόδ' εἴη, φῶτα προσσαίνειν κακόν. | nicht wohl der Argiver dies | schlechten. |
| [1666] [Αἰγισθος]: | ἀλλ' ἐγὼ σ' ἐν ὑστέraisιν ἡμέραις μέτεϊμ' ἔτι. | aber ich dich in späteren | noch. |
| [1667] [Χορός]: | οὐκ, ἐὰν δαίμων, Ὁρέστην δεῦρ' ἀπευθύνῃ μολεῖν. | nicht, wenn hierher | |
| [1668] [Αἰγισθος]: | οἷδ' ἐγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους. | ich fliehende | sich nährend seiende. |
| [1669] [Χορός]: | πρᾶσσε, πιαίνου, μαιίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα. | beschmutzend die | da ist es. |
| [1670] [Αἰγισθος]: | ἴσθι μοι δώσων ἄποινα τῇσδε μωρίας χάριν. | mir geben werdend dieser | wegen. |
| [1671] [Χορός]: | κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὥστε θηλείας πέλας. | kühn seiend, so wie der Weibchen | nahe. |
| [1672] [Κλυταμήστρα]: | μὴ προτιμήσης ματαίων τῶνδ' ὕλαγμάτων· ἐγὼ | nicht nichtigen dieser | ich |

[1673]

καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.
und du herrschend seiend dieser gut.